

Ponedjeljak, 18. juni 2007.

Svedok Jose Quiroz

Svedok Vesel Dizdari

Otvorena sednica

Optuženi su pristupili Sudu

Svedok je pristupio Sudu

Početak u 15.01 h

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

Predmet broj IT-04-84-T, Tužilaštvo protiv Ramusha Haradinaja i ostalih.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine sekretaru. Dobar dan svima. Pošto nema nikakvih proceduralnih pitanja, mogu li da pretpostavim gospodine Re da ste spremni da pozovete sledećeg svedoka koji je već u sudnici.

TUŽILAC RE: Pozivam gospodina Jose Antonio Lorenzo Quiroza.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine Re. Pre nego što počnete da svedočite, Pravilnik o postupku i dokazima traži da date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu, samo istinu i ništa osim istine. Sad će vam poslužitelj dati tekst, molim vas pročitajte ga.

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, samo istinu i ništa osim istine.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine Quiroz. Izvolite sedite. Prvo će vas ispitivati gospodin Re, koji je advokat Tužilaštva.

svedok: Jose Quiroz

GLAVNO ISPITIVANJE: TUŽILAC RE

TUŽILAC RE – PITANJE: Dobar dan, gospodine Quiroz. Vaše puno ime je Jose Antonio Lorenzo Quiroz. Da li je to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC RE – PITANJE: Da li onda možemo da vas se obraćamo kao gospodine Lorenzo Quiroz, gospodine Quiroz, ili gospodine Lorenzo?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Lorenzo Quiroz.

TUŽILAC RE – PITANJE: Vi ste rođeni 29. oktobra 1975. godine. Da li je to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.



TUŽILAC RE – PITANJE: I bili ste istražitelj Međunarodnog Tribunala od septembra 2003. do jula 2005. godine, je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tako je.

TUŽILAC RE – PITANJE: A gde se radili pre toga?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Radio sam u Španiji, a pre toga sam radio u Misiji UN na Istočnom Timoru, kao istražitelj ozbiljnih zločina.

TUŽILAC RE – PITANJE: Da li ste vi bili i istražitelj u Španiji?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC RE – PITANJE: A sada radite za Međunarodni krivični Tribunal?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, tako je.

TUŽILAC RE – PITANJE: Recite Pretresnom veću, koja je bila vaša uloga u istrazi u ovom predmetu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Kada sam prvi put stigao u ovaj Tribunal, dodeljen sam u jedan tim koji je vodio istragu o zločinima počinjenim na Kosovu, posebno zločinima koje je počinilo rukovodstvo OVK.

TUŽILAC RE – PITANJE: A vaše dužnosti su uključivale obavljanje razgovora sa svedocima?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, moje dužnosti su uključivale obavljanje razgovora sa svedocima i osumnjičenim.

TUŽILAC RE – PITANJE: Na Kosovu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, na Kosovu i u drugim područjima.

TUŽILAC RE – PITANJE: Da li ste tada vodili sa sobom prevodioca?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, vodio sam.

TUŽILAC RE – PITANJE: Kakva je bila vaša uloga u pripremanju foto panela?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pa, ja sam dobio zadatak da priprelim foto panele i tu sam uglavnom sledio standardni operativni postupak. Uzeo sam osam fotografija iz zbirke koje smo imali, koja je dobijena putem međunarodnih organizacija, uglavnom je to bila kompilacija baze podataka Kosovskog zaštitnog korpusa, odakle sam ja odabrao fotografije koje su bile najbliže onim osumnjičenim koji su u toj fazi bili identifikovani.

TUŽILAC RE – PITANJE: Međunarodna organizacija, da li je to organizacija koja je bila na Kosovu, koja je dostavila te fotografije Tužilaštvu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je tako. Ja nisam učestvovao u prikupljanju fotografija, ali to je bilo u bazi podataka i mislim da su dva istražitelja pre mene radila na prikupljanju te baze podataka od tih organizacija na Kosovu.



TUŽILAC RE – PITANJE: Rekli ste da biste odabrali osam fotografija. Kako ste našli tih osam fotografija?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pa, prvi korak je bio da nabavim fotografiju osumnjičenog. Onda sam pregledao elektronske kopije koje smo imali i štampane kopije tih fotografija i tražio sam slične fotografije u svakom pogledu i pokušavao da nađem osobu koja na fotografiji izgleda što sličnije osumnjičenom, ima sličnu biografiju na Kosovu, sličnog je rasta, slične figure. Obično su to bile fotografije kakve se prave za pasoše.

TUŽILAC RE – PITANJE: Koliko je, približno, bilo fotografija, ako se sećate, koje ste pregledali, kada ste sastavljali taj foto panel?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pa, bile su hiljade fotografija, hiljade.

TUŽILAC RE – PITANJE: Koliko dugo vam je trebalo to da uradite?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pa, ne mogu tačno da kažem, ali trebalo je nekoliko nedelja.

TUŽILAC RE – PITANJE: Ko je, u stvari, stavljao te fotografije na taj panel?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja sam učitavao elektronske verzije tih fotografija, koje su bile na raspolaganju i onda sam to stavljao na jedan panel veličine A-4, horizontalno, po četiri. Tako da je ukupno bilo osam fotografija. Ja sam obavljao taj digitalni deo posla. A, onda sam to kasnije slao u jedinicu za pravljenje karata i štampanje, u Tužilaštvu, koji su onda dalje to obradili, kako bi fotografije bile iste i kako bi se eliminisalo sve što je bilo izvan toga na tom panelu, tako da bi te fotografije bile što sličnije.

TUŽILAC RE – PITANJE: Koliko panela ste napravili sa fotografijama osumnjičenih?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim šest, mogu da vam dam nazive tih panela. To bi verovatno bilo lakše.

TUŽILAC RE – PITANJE: Da.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Napravio sam jedan za optuženog Ramusha Haradinaja, za njegova dva brata Dauta Haradinaja i ... još jedan brat mislim da je Shkelzen. Izvinjavam se zbog svog izgovora. Zatim, za drugog optuženog Lahija Brahimaja, za Alusha Agushija i za Pjetera Shalu.

TUŽILAC RE – PITANJE: A Nazmi Brahimaj?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: I za njega.

TUŽILAC RE – PITANJE: A Idriz Balaj, sa nadimkom Toger?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja nisam pravio taj panel, ja sam učestvovao, ali to je napravio jedan drugi istražitelj, koji mi je poslao elektronsku kopiju i ja sam to onda prosledio jedinici za pravljenje karata i štampanje.

TUŽILAC RE – PITANJE: Ko je bio taj istražitelj?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je to bio Pekka Havarinen.

TUŽILAC RE – PITANJE: Rekli ste da ste stavili osam fotografija na taj panel. Koliko je bilo varijacija u tom kompletu od osam fotografija koje se odnose na jednog osumnjičenog?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Kao što sam rekao, ja sam te fotografije poslao jedinici koja ih je štampala, koja se bavi štampanjem karata. Nikada im nisam rekao koja je od tih fotografija osumnjičenog, samo sam tražio da odštampaju tri različita kompleta tih fotografija, gde će fotografije biti izmešane. Ponekad sam morao da ih vratim, zato što bi izmešali fotografije, ali bi fotografija osumnjičenog ostala na istom mestu, tako da sam morao to da promenim.

TUŽILAC RE – PITANJE: Pokazaćemo vam neke fotografije, počecemo sa dokazom koji po spisku 65 ter nosi broj 1135 i zatim 1136, 1137, 1138, 1139 i 1140 i 1141. Molim da se to pokaže u ovom redosledu, a da počnemo sa 1135. Molim sledeću stranicu. Da li je to foto panel koji se odnosi na Alusha Agushija, koji ste vi napravili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Jeste.

TUŽILAC RE: Molim da ovaj dobije broj dokaznog predmeta.

SUDIJA ORIE: Gospodine sekretaru.

sekretar: To će biti P359 časni Sude.

SUDIJA ORIE: Hvala. Vidim da nema prigovora. Pretpostavljam da želite da se to uvede u spis.

ADVOKAT GUY-SMITH: Nema prigovora i neće biti prigovora na ostale foto panele koji slede.

SUDIJA ORIE: Ako neki od ostalih advokata misle drugačije, želeo bih da to čujem. P359 se uvodi u spis.

TUŽILAC RE: Možda bi bilo zgodnije da dam svih ovih šest kompleta svedoku pa da kasnije damo brojeve dokaznog predmeta, ako nema prigovora.

SUDIJA ORIE: Možete, ali treba da pretpostavim da to dajete u redosledu koji ste upravo naveli, od 1137 do 1141, jer onda će 1137 biti 359.

TUŽILAC RE: To će biti 1136.

SUDIJA ORIE: Znači 1136 će biti 359, a onda 1137 će biti ...

sekretar: Dokazni predmet Tužilaštva P360.

SUDIJA ORIE: 1138?



sekretar: Dokazni predmet Tužilaštva P361.

SUDIJA ORIE: 1139?

sekretar: Dokazni predmet Tužilaštva P362.

SUDIJA ORIE: 1140?

sekretar: Dokazni predmet Tužilaštva P362.

SUDIJA ORIE: 1141?

sekretar: Dokazni predmet Tužilaštva P363.

TUŽILAC RE: Ja ću zamoliti da se pokažu dokumenti koje je sekretar upravo pročitao za zapisnik. Prvo ću vas zamoliti za 1136, to je foto panel za Dauta Haradinaja.

SUDIJA ORIE: Da izbegnemo zabunu. U transkriptu piše da ste vi počeli od 1135, a onda bi to bio 359. Dakle, ne 1136. gospodine sekretaru, molim vas, pomerite sve brojeve, jer 1136 sada postaje 360, 1137 postaje 361, 1138 postaje 362, 1139 postaje 363, 1140 postaje 364 i 1141 će postati 365, a da zaboravimo šta piše na kraju stranice 6 i početku stranice 7. Izvolite nastavite.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da počnemo od kompleta za Dauta Haradinaja, a to je 1136, to je sad dokazni predmet P359.

SUDIJA HOEPFEL: Gospodine Re, mislim da je to upravo sada ispravljeno. To je P360.

SUDIJA ORIE: Pogledajte stranicu 7, red 15, gospodine Re, naći ćete novi redosled dokaza.

TUŽILAC RE: 1136.

SUDIJA ORIE: To je sada P360 i tako piše u redu 15.

TUŽILAC RE: Izvinjavam se, čitao sam prethodni redosled.

TUŽILAC RE – PITANJE: Dakle, P360, Daut Haradinaj, da li je to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC RE – PITANJE: Prelazimo na sledeći 1137, a to P361, to su tri kompleta za Ramusha Haradinaja, da li je to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je tačno.

TUŽILAC RE - PITANJE: Zatim P362, to je Nazmi Brahimaj, je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je tačno.



TUŽILAC RE - PITANJE: Sledeći je P363, a to je Pjeter Shala, da li je to tačno?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je tačno.

TUŽILAC RE - PITANJE: Sledeći je 1140, da li je to Idriz Balaj, a to je 364?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je Izdri Balaj. To je onaj koji sam pomenuo, jer sam učestvovao samo u prosleđivanju toga jedinici za pravljenje karata i štampanje.

TUŽILAC RE - PITANJE: I na kraju, tri kompleta za Lahi Brahimaja, a to je P365.
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je tačno.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da li ste pokazali bilo kakav foto panel svedocima tokom razgovora koji ste obavljali?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Jesam.

TUŽILAC RE - PITANJE: Ja bih vas zamolio da Pretresnom veću kažete prvo, koliko je bilo svedoka kojima ste pokazivali ove foto panele, obavljajući svoju istragu?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pa, mali broj. Ne mogu da kažem tačan broj, jer ne znam, ali manje od pet, dva ili tri, možda.

TUŽILAC RE - PITANJE: A kakav ste postupak primenjivali. Šta ste radili kada ste pokazivali te foto panele svedocima. Kakva je bila vaša praksa?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja bih pokazao te foto panele tokom razgovora. Prvo bih počeo razgovor sa svedokom i pitao ...

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se, časni Sude. Ako ćemo da slušamo to što je konkretno radio istražitelj, mislim da bi bilo od veće koristi, pošto je samo nekoliko svedoka pogledalo te foto panele, kada bi nam rekao konkretno šta je radio sa svedocima, a ne šta mu je bio običaj da radi tokom tih razgovora.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, prvo da čujem odgovor svedoka, a onda možemo da mu postavimo pitanje da li je to bila jedinstvena praksa ili su postojali različite varijacije te prakse.

TUŽILAC RE - PITANJE: Rekli ste da biste počeli razgovor sa svedoka i pitali svedoka?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, o događajima. Tokom razgovora svedok bi možda pomenu nekog od osumnjičenih ili ne bi pomenuo. Ako bi pomenuo, ja bih onda ispitivao okolnosti u vezi sa tim događajem. Šta je znao, kakva su bila ranija saznanja i da li je video počinioca, ili osumnjičenog, pre ili posle događaja i nastavio bih sa razgovorom. U izvesnoj fazi, kasnije, pokazao bih foto panel i rekao bih svedoku da ću mu pokazati foto panel i stavio bih to pred svedoka i zamolio bih svedoka da to pogleda.

TUŽILAC RE - PITANJE: Kakav ste postupak primenjivali kada ste stavljali taj foto panel pred svedoka, šta biste uradili.



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja bih to stavio pred svedoke, odmakao bih se, stao sa strane i pustio svedoke da to pogledaju. Ne može se tu mnogo više uraditi.

TUŽILAC RE - PITANJE: A kakav je bio postupak u beleženju onoga što bi svedok rekao?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja bih to zabeležio u samoj izjavi, obično bih to uradio. Kažem, obično, zato što znam da jednom nisam sledio tu praksu i mislim da ćete mi postavljati pitanja u vezi sa tim.

TUŽILAC RE - PITANJE: Doći ćemo do toga za trenutak. Ali, prvo da se pozabavimo vašom uobičajenom praksom. Dakle, kakva je bila praksa ako bi svedok pozitivno identifikovao ili ako ne bi identifikovao osumnjičenog? Šta biste vi uradili sa fotografijom ili šta biste tražili od svedoka da uradi sa fotografijama?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja bih zatražio od svedoka da zaokruži taj broj i da potpiše to na panelu i to bih priključio izjavi svedoka i takođe bih uključio bilo šta što bi svedok pomenuo u vezi sa okolnostima te identifikacije ili bilo kakav komentar koji bi svedok možda izneo tokom te identifikacije.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da li ste upoznati sa instrukcijama za identifikaciju putem foto panela, koja postoji u Tužilaštvu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Jesam.

TUŽILAC RE - PITANJE: Dakle, to je postupak koji se primenjuje sa fotografskim materijalima. U tim uputstvima se pominje postupak u vezi sa identifikacijom na osnovu foto panela. I na osnovu tih smernica istražitelj treba da pripremi izjavu i da to priloži izveštaju. Kakva je bila vaša praksa u vezi sa pravljenjem tog izveštaja prema smernicama Tužilaštva?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja nisam pripremao takav izveštaj.

TUŽILAC RE - PITANJE: Niste nikada pripremali takav izveštaj?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Nikada nisam pripremao.

TUŽILAC RE - PITANJE: Šta su radili drugi istražitelji koji su radili na tom predmetu? Da li su oni pripremali izveštaj ili nisu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da nisu.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da li biste mogli da kažete Pretresnom veću, iz kog razloga nisu pripremani izveštaji?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne mogu da navedem razlog. Pa, to je rezultat opterećenja kojima smo bili izloženi i to bi, jednostavno, bilo dupliranje jer to se sve već nalazilo u samoj izjavi.

TUŽILAC RE - PITANJE: Sad ćemo razgovarati o dva svedoka sa kojima ste vi razgovarali i želim da vam pokažem dva dokazna predmeta koji su pod pečatom. Prvo, P23, a zatim P15. To su dokazni predmeti koji su pod pečatom, ne smeju se objaviti u javnosti, to su pseudonimi, na njima su pseudonimi i imena svedoka.



SUDIJA ORIE: Gospodine sekretaru, pretpostavljam da se dokumenti neće pokazati u javnosti.

(Pretrեսno veće se savetuje)

SUDIJA ORIE: Gospodine Re, da li je neko u galeriji za javnost? Jeste. Onda moramo da spustimo zavesu za trenutak.

TUŽILAC RE - PITANJE: Kada pominjete tog svedoka u sudnici, gospodine Lorenzo Quiroz, molim vas da pominjete pseudonime. Reč je o svedoku 4 i svedoku 19, ali vam pokazujem ove dokumente da znate na koga se to odnosi. Vidite pseudonim svedoka 4, vidite ime tog svedoka?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, vidim.

TUŽILAC RE - PITANJE: Molim da se sada pokaže dokaz P15, a to je papir sa pseudonimom svedoka 19. Hvala. Nema potrebe da se dalje to pokazuje.

SUDIJA ORIE: Onda možemo da podignemo i zavesu.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da li ste vi obavili razgovor sa svedokom 4, 21. oktobra 2004. godine u Prištini/Prishtinë?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da li ste mu pokazali foto panel, a to je dokazni predmet P27, na kojem se nalazi fotografija optuženog Idriza Balaja?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pokazao sam mu fotografiju, ali mislim da je to bilo u junu, kada sam razgovarao sa svedokom.

TUŽILAC RE - PITANJE: U redu. Možda, ako bih vam pokazao kopiju izjave tog svedoka, a to je dokument koji po spisku 65 ter nosi broj 1397...

ADVOKAT GUY-SMITH: U ovoj fazi ja ...

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: ...bih uložio prigovor, osim ako ne postoji razlog da se tako radi. On je rekao da je pokazao fotografiju svedoku, onog dana kada je to učinio.

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: Pretpostavljam da druga strana nije zadovoljna ovim odgovorom i umesto da postavlja sugestivno pitanje, možda bi mogla da ispituje svedoka na drugi način.

TUŽILAC RE: Ovo nije nikakav test memorije tri godine kasnije. To je jednostavno pokušaj da svedoku pokažemo dokument.

SUDIJA ORIE: Izvolite nastavite.



TUŽILAC RE: To bi takođe trebalo da bude pod pečatom i tu su detalji koji identifikuju svedoka.

TUŽILAC RE – PITANJE: Molim vas, pogledajte izjavu svedoka koja je na ekranu. A reč je o izjavi svedoka 4, datum je 21. oktobar 2004. godine. Pre par trenutaka vi ste rekli da ste svedoku pokazali fotografije u junu.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Možda sam pogrešio, ne znam.

TUŽILAC RE: Molim vas da pređemo na stranicu 9, a to je U0083820.

TUŽILAC RE – PITANJE: Pogledajte paragraf 75. i tu se kaže, „u ovoj fazi istražitelj sada pokazuje foto panel na kojem se nalazi osam različitih fotografija osoba“, itd. „Nakon pažljivog gledanja, moram da izjavim da je na fotografiji broj 6, je čovek koga poznajem Idriz Balaj, zvani Toger. Ja sam potpisao ovaj panel i priložio ga svojoj izjavi“. I na dnu stranice je potpis. Da li vam to pomaže da se setite datuma kada ste svedoku pokazali tu fotografiju?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pa, definitivno je pokazano u oktobru.

TUŽILAC RE: U redu. Molim vas, dve stranice dalje. Gospodine sekretaru, na poslednju stranicu U0083822, a to je dokazni predmet P27.

TUŽILAC RE – PITANJE: Molim vas, potvrdite da je to fotografija koju ste pokazali svedoku 4, na kojoj se nalazi potpis i sa zaokruženim brojem 6.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je foto panel.

TUŽILAC RE - PITANJE: Kad ste mu pokazali ove fotografije, da li ste to radili u skladu sa vašim uobičajenim postupkom?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, da.

TUŽILAC RE - PITANJE: Ko je bio sa vama kada ste mu pokazali fotografiju. Da li je sa vama bio prevodilac?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Jeste, prevodilac je bio sa mnom. Da, mislim da mogu da se setim imena tog prevodioca. Da li želite da kažem?

TUŽILAC RE – PITANJE: Da?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je to bio Maklen Misha, ali ne mogu to da kažem baš na osnovu potpisa.

TUŽILAC RE - PITANJE: Na naslovnoj stranici piše da je tamo bio prisutan gospodin Maklen Misha. Ukoliko je to tačno, osim vas i Mishe, da li je tu bio još neko sa svedokom 4?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da ne, jer onda bi to pisalo na naslovnoj stranici.

TUŽILAC RE - PITANJE: Kada kažete, mislim da ne, da li se toga sećate danas ili se jednostavno oslanjate na to da ste sledili uobičajenu proceduru?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Oslanjam se na to da smo sledili uobičajenu proceduru, a s obzirom da je to bilo u 2004. godini, u oktobru, to je bila duža misija, mislim da smo, zapravo, imali misiju od tri nedelje. Svaki od nas istražitelja imao je po više zaduženja, tako da nismo imali vremena da za suviše razgovora.

TUŽILAC RE - PITANJE: Tokom te misije, da li ste, takođe, razgovarali sa bratom tog svedoka, odnosno sa svedokom 19?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da. S obojicom smo obavili razgovor, ne istog dana. S jednim smo obavili razgovor jednog dana, a sa drugim sledećeg dana.

TUŽILAC RE: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet D9.

SUDIJA ORIE: Pod pečatom?

TUŽILAC RE: Da, pod pečatom.

(Pretrեսno veće se savetuje)

SUDIJA ORIE: Gospodine Re, sekretar me je pitao upravo ono što se i ja pitam. Šta želite da uradite sa 1397 po 65 ter. Ukoliko se strane slažu, to je naslovna strana gde piše da je u pitanju oktobar i onda ste pročitali relevantni deo. Možda nema potrebe da se to predlaže za spis. No, gledam Odbranu, da li ima problema?

ADVOKAT GUY-SMITH: Ne, nema.

SUDIJA ORIE: Onda, zapravo nema ni potrebe da se to označava u svrhu identifikacije. Izvolite, možete da nastavite. Dakle, D9, je pod pečatom.

TUŽILAC RE: Imam jednu odštampanu verziju. To bi možda ubrzalo stvari.

SUDIJA ORIE: Da, možete da nam pokažete. To vidimo sad na ekranu.

TUŽILAC RE - PITANJE: Ovo je izjava brata, odnosno svedoka 19. Piše da je razgovor obavljen 18. jula i 20. oktobra 2004. godine. Vidimo vaše ime na naslovnoj stranici. Zatim, imamo jednog prevodioca koji je tu bio 18. jula, a za gospodina Maklena Mishu piše da je tamo bio 20. oktobra 2004. godine. Da li se sećate da ste uzeli ovu izjavu od svedoka 19?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC RE - PITANJE: Molim da pogledate sedmu stranicu, 52, 3 i 4 pasus, koji glase: „Upitan od istražitelja kako to da znam da je taj vojnik Idriz Balaj, zvani Toger, kako znam da je to upravo onaj za koga ja kažem da jeste, moram da kažem, da, premda sam bio dete u to vreme, ja se sećam njegovog lica. “ U 53. pasusu piše da je rekao: „Ja sam siguran da je taj čovek Idriz Balaj zvani Toger i da je to čovek koji je oteo moju sestru. “ Ono što me interesuje je, koju ste proceduru sledili? Vi ste upravo rekli da ste njegovom bratu pokazali fotografije gde se nalazila i fotografija Idriza Balaja. Da li ste



svedoku 19 pokazali panel sa fotografijama, na kojem su se nalazile fotografije Idriza Balaja?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC RE - PITANJE: Ali, to ne piše u izjavi?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne.

TUŽILAC RE - PITANJE: Možete li Sudu da objasnite zašto to nije navedeno u izjavi? Najpre, kada ste mu predočili fotografiju, a zatim šta je svedok rekao?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, ovoga se sećam. Fotografije su pokazane u toku razgovora u junu, a ne u oktobru. U to vreme, to je bilo zbunjujuće. Sećam se da sam otišao u selo... da vam malo objasnim kako se to odvijalo. Dakle, otišao sam u selo i raspitivao sam se za njih i ostavio sam svoj broj telefona, kako bi svedok mogao da nas kontaktira. On nas je pozvao i došao u Prištinu/Prishtinë na razgovor. U to vreme svedok nije znao ko smo mi. Tek nakon što smo se sreli sa svedokom, ja sam mu objasnio i njegovom bratu, koji je bio prisutan, i njihovoj baki, ko smo i zašto želimo da se sa njima sretnemo. To se odigralo u kancelariji, zajedno smo seli u kancelariju i sastavili prvobitni izveštaj. I onda su mi oni ispričali nešto o tome šta se desilo. U jednom trenutku, njihova baka se veoma uzrujala i ja sam zamolio jednog od svedoka, sa kojim sam razgovarao kasnije, da sa njom ode u onu drugu sobu i da tamo bude s njom. Sad, ne sećam se, da li je to bio svedok 4 ili 19. Bio je onaj mlađi svedok od dvojice braće. Ja sam sa njime ostao u kancelariji i obavio onaj prvi razgovor, postavio mu pitanja. I, u jednom trenutku, dok smo mu čitali izjavu pokazao sam mu panel fotografija, ali tada nije zatraženo od svedoka da potpiše izjavu. Oba svedoka su bila zabrinuta za vlastitu bezbednost.... Oprostite, zaboravio sam to.

TUŽILAC RE - PITANJE: Dakle, vi ste fotografije pokazali obojici braće, ali ste pojednostavno zabeležili u izjavi svedoka 4, ali ne i u izjavi svedoka 19?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Kada je reč o svedoku 19, uvek sam bio malo zbunjen ... onim što su govorili. Zbunjivalo me je to koliko su imali godina u vreme događaja, ... nisam nameravao da im pokažem fotografije, ali sam to ipak učinio na kraju, ali sad se ne sećam da li sam i drugom bratu tada pokazao fotografije ili ne.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da bude jasno, kada je reč o svedoku 19, kažete da je to bilo u junu, ali u izjavi ne piše, da ste sa njim razgovarali u junu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Sa njim sa razgovarao kada je celokupna porodica bila tamo. Dakle, obojica braće i baka. Mi smo jednostavno razgovarali.

TUŽILAC RE - PITANJE: Gde ste bili kada ste mu pokazali fotografije? Da li ste bili u selu ili u kancelariji u Prištini/Prishtinë ili negde drugde?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: U našoj kancelariji, bilo je suviše opasno po njih da to uradimo u selu, jer, lako bi ih identifikovali.

TUŽILAC RE - PITANJE: Šta je svedok 19 rekao kada ste mu pokazali fotografije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da li je prepoznao nekoga ili ne?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Uopšte se ne sećam. Jedini razlog zašto sam to sada pomenuo, je što me je jedan od istražitelja pozvao telefonom i pitao da li sam pokazao fotografije ili ne svedoku, kad je svedok trebalo da svedoči na Sudu. Ja sam tada rekao da se to nalazi u izjavi, a kasnije mi je istražitelj rekao da to nije zabeleženo u izjavi, tako da sam onda počeo da gledam vlastite beleške, dnevnik i video da sam mu pokazao fotografije, ali ...

SUDIJA ORIE: Da se nadovežem. Kažete „jedan od istražitelja me je pozvao telefonom“. Kada vas je pozvao?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: To je bilo onog dana kada je svedok bio u sudnici.

SUDIJA ORIE: Da li se sećate još nečeg?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Pozvan sam na mobilni telefon, nisam bio u kancelariji. Bio sam napolju, bilo je vreme ručka, šetao sam se. Recimo da je bilo oko 1 sat.

SUDIJA ORIE: Šta vam je istražitelj rekao? Da li vas je jednostavno to upitao ili ...?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Istražitelj me pitao da li sam tom svedoku pokazao panel fotografije ili ne.

SUDIJA ORIE: Da.

SVEDOK LORENZO QUIROZ: I rekao mi je da razmislim o tome, pre nego što odgovorim.

SUDIJA ORIE: Da li vam je, takođe, rekao zašto vas to tada pita?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Da, časni Sude. Istražitelj mi je rekao da je svedok u sudnici izjavio, tokom svedočenja, da sam mu pokazao panel fotografije.

SUDIJA ORIE: Da li se sećate ko je taj istražitelj?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Da. To je bio Tomas Obruča.

SUDIJA ORIE: Da li ste kasnije imali kontakta sa istražiteljima ili sa nekim iz kancelarije Tužilaštva, a sa tim u vezi?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Dva dana posle toga sam pozvao istražitelja i on mi je rekao da ne može da govori o tome. Sećam se da je to bilo tokom vikenda i rekao mi je da možda želim da razgovaram sa nekim od pravnika iz tima. I ja sam ih pozvao u ponedeljak. Dakle reč je o ljudima iz istog tima i tada me je on obavestio da im je naređeno, naloženo da ne razgovaraju sa mnom u vezi sa ovim pitanjem.

SUDIJA ORIE: Hvala. Izvolite, možete da nastavite.



TUŽILAC RE - PITANJE: Rekli ste „počeo sam da čitam svoj dnevnik i da se prisetim da li sam mu pokazao fotografiju“. I hteo sam da vas da pitam, da li ste zabeležili da ste svedoku pokazali fotografije? Da li ste to negde zabeležili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, to nije zabeleženo. Jedino što imam u svom dnevniku je ime svedoka i dan ili dva kasnije, imam zabeleženo da sam faksom kancelariji ovde prosledio sve što sam imao.

TUŽILAC RE - PITANJE: Ko je bio prisutan u sobi kada ste pokazali fotografiju svedoku?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je bio, verovatno, prevodilac. To je onaj čovek koji se pominje na prvoj stranici izjave.

TUŽILAC RE - PITANJE: Da li su oba brata ikada bili zajedno kada ste razgovarali sa njima ili im pokazivali fotografije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Jesu, na početku, kada sam im objasnio razlog zašto želim da se sa njima sretnem.

TUŽILAC RE - PITANJE: Stanite, da li je to bilo u selu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, ne u selu. Otišao sam do sela i raspitivao sam se, ali niko ništa nije znao o njima, pa sam ja ostavio broj telefona i zamolio da me pozovu, što su i učinili. Dakle, razgovarali smo u kancelariji. Tada sam, zapravo želeo da razgovaram sa jednim od braće i bakom. Identitet drugog brata mi tada nije bio poznat. Ja sam mislio da je on bio ubijen tokom onog incidenta iz marta meseca te godine, dakle, 1998. ako se ne varam.

TUŽILAC RE - PITANJE: Kažete da su bili zajedno isprva, kada ste im objasnili zašto ste želeli sa njima da se sretnete. Da razjasnimo, da li je to bilo u kancelariji u Prištini/Prishtinë?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC RE - PITANJE: Koliko su dugo otprilike, oni i baka bili zajedno dok ste im to objašnjavali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne bih mogao da kažem, možda pola sata.

TUŽILAC RE - PITANJE: A kada je reč o zvaničnom postupku, kada ste obavljali razgovor, da li su oba brata ikada bili zajedno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, bili su razdvojeni.

TUŽILAC RE - PITANJE: A kada ste im pokazali fotografiju, da li su bili zajedno ili ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, bili su razdvojeni.

TUŽILAC RE: To su bila sva pitanja.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine Re. Ko će najpre unakrsno ispitivati svedoka. Gospodine Emmerson, vidim da ste na nogama.



ADVOKAT EMMERSON: Svega par pitanja, biću kratak.

SUDIJA ORIE: Izvolite. Sada će vas unakrsno ispitivati gospodin Emmerson, branilac gospodina Haradinaja. Pretpostavljam da više nema potrebe da zavese budu spuštene. Izvolite.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT EMMERSON

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Samo par pitanja u vezi sa time kako su pravljene ti paneli sa fotografijama. Vi kažete da ste lično bili zaduženi za pravljenje tih fotografija. Pre nego što ste počeli, mora da ste imali spisak imena osumnjičenih sa čijim fotografijama pravite taj panel?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li vam je taj spisak dao neko?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je spisak imena koja su se pojavljivala svaki put kada smo vršili analizu materijala koji smo imali na raspolaganju ovde i za koje smo verovali da su počinili zločine kod potpadaju pod našu nadležnost.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li ste vi to sami uradili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, ja sam bio član jednog tima koji je radio na tome.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da vas upitam sledeće. Vi ste rekli da vaš tim dobio čitav jedan niz sa hiljadama fotografija koje ste dobili od Kosovskog zaštitnog korpusa, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je tačno. Verujem da ih je bilo na hiljade. Ne bih mogao da kažem koliko.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Ali, vi ste tada imali utisak da gledate jedan ogroman broj fotografija, gde se vide ljudi koji su prilično slični osobama čije fotografije ste hteli da stavite na panel, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To su bile odštampane fotografije. I ja sam ih gledao i upoređivao sa onim što smo imali u našoj elektronskoj bazi.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I vi ste pomenuli jednu međunarodnu organizaciju koja je dostavila te fotografije Kosovskom zaštitnom korpusu i Tužilaštvu. Da li je to Međunarodna organizacija za migracije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da vas upitam sledeće. Kada ste pravili te panele sa fotografijama, vi nikada niste stavljali više od jedne fotografije osumnjičenog na jedan panel?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Verujem da nisam.



ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: A kad je reč o preostalim osobama, to su osobe koje ste uzeli iz uzorka koji vam je dostavio Kosovski zaštitni korpus?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Da li znate, da li su ti uzorci bili sve čime je raspolagao Kosovski zaštitni korpus ili samo nešto što je nasumično uzeto odatle?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja ne znam ništa o tome.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: I poslednje pitanje. Kada ste pravili lično izbor među tim hiljadama fotografija, jedini kriterijum kojeg ste se držali je da osobe koje treba da se nalaze na panelu sa fotografijama, treba da budu prilično slične osumnjičenom? Dakle, vi ste želeli da te osobe budu prilično slične osumnjičenom?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Dakle, to je kao da uzmete čitav niz osoba koje bi bile korišćene za identifikaciju u nizu?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Oprostite, nisam razumeo. Možete li da preformulišete pitanje?

ADVOKAT EMMERSON – PITANJE: Pa, to je kao kad uzimate dobrovoljce koji bi učestvovali u postupku prepoznavanja, kako se radi?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

TUŽILAC RE: Želeo bih da postavim pitanje advokatima Odbrane. Da li bismo mogli da imamo sada jednu kraću pauzu.

SUDIJA ORIE: Ukoliko to treba ranije da se uradi.

ADVOKAT GUY-SMITH: : Kako želi Pretresno veće.

SUDIJA ORIE: Ne znam o čemu želite da govorite sa kolegama, ali Pretresno veće se nikad ne protivi takvim razgovorima. Onda ćemo sad imati nešto raniju pauzu. No, budući da smo kasno počeli, a ne u uobičajeno vreme, nastavićemo sa radom u 4 i 15.

(pauza)

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, rečeno mi je da želite da se obratite Sudu. Izvolite.

ADVOKAT GUY-SMITH: Da. Tokom pauze, gospodine Re, nam je dostavio e-mail istražitelja Tomasa Obruče, od 15. marta ove godine, u 1,06 popodne, gde gospodin Obruča kaže, pominjući gospodina Quiroza, kaže, „Hoze ne može da se priseti, i kaže, ukoliko to nije navedeno u izjavi, onda on to nije pokazao“. Kraj citata. Razlog zašto ovo sada pominjem, je sledeći. Na osnovu onoga što je rečeno u sudnici 16. marta, a to je bilo u vezi sa zabrinutošću Pretresnog veća da li je toj osobi bio pokazan panel sa fotografijama ili ne, gospodin Re, je na stranici 1261 u 17. redu, pa sve do kraja, i zatim



na sledećoj stranici, rekao sledeće: „Želeo bih da vam kažem da, posle onoga što je juče rečeno u sudnici u pogledu panela fotografija i da li su one pokazivane svedocima, Tužilaštvo se detaljno, što je više moglo, raspitalo i pogledalo svu svoju internu dokumentaciju. Mi smo pogledali sve naše izveštaje sa misija i izjava i foto panela i beleški istražitelja, i nigde ne vidimo da su svedoku bili pokazani foto paneli koje imamo u Tužilaštvu. Mi i dalje vodimo istragu, ali mislimo da ništa nećemo uspeti da pronađemo. Očigledno je, da, ukoliko je vršena identifikacija, onda bi to svakako negde bilo zabeleženo. “ Kraj citata, na stranici 1262. Ja ne znam kakve bismo dodatne informacije mogli da dobijemo od istražitelja Obruče i ja nisam imao vremena da detaljnije pogledam transkript, da vidim da li se radi, zapravo, o kršenju naloga Pretresnog veća kad je reč o stupanju u kontakt sa svedocima. Ali, u svakom slučaju, došlo je do propusta i nepridržavanja naloga Pretresnog veća ukoliko je ostvaren bilo kakav kontakt sa svedokom, s tim u vezi. Ja neću sada nadugačko ispitivati svedoka u vezi sa ovim, ali smatram da bi bilo primereno, s obzirom na podnesak, da, dok ne dobijem dodatne informacije, da vidimo, a s obzirom na ono što je rekao gospodin Re, gospodin Obruča je morao iz porodičnih razloga da ode i on ne može da potvrditi reči koje sam citirao ovde. Ali, očigledno nedostaje još jedan deo celokupnog mozaika, tako da bih ja zadržao pravo da kasnije, eventualno, dodatno unakrsno ispitujem. Ja ne bih želeo sada da ispitujem o nečemu što može biti od ključne važnosti za mog klijenta i želeo bih da skrenem pažnju Pretresnog veća na to, u ovom trenutku. Meni zaista smeta kako se ovi dokazi ovako predočavaju, mislim da je Sudu jasno zašto je to. No, to je jedno zasebno pitanje ili možda je to deo istog pitanja, ali bismo mogli to da pokrenemo na drugačiji način.

SUDIJA ORIE: Hvala vam gospodine Guy-Smith. Gospodine Re, da li smatrate da, u ovom trenutku, treba da odgovorite na reči gospodina Guy-Smitha. On je, prevashodno, želeo da nam saopšti jednu informaciju i želeo da vidi da li treba dodatno da se predočavaju argumenti ili ne.

ADVOKAT GUY-SMITH: Da. Upravo ste tačno prikazali ono što sam rekao.

SUDIJA ORIE: Gospodine Re, na vama je da odlučite kako želite da odgovorite ili ćete sačekati da vidite šta će nam kasnije gospodin Guy-Smith reći.

TUŽILAC RE: Ja sam dostavio neke informacije do kojih sam došao dok je gospodin Emmerson unakrsno ispitivao. On ima pravo da ispituje u vezi sa tim informacijama.

SUDIJA ORIE: Da.

TUŽILAC RE: I ja ne mogu da potvrdim tačnost onoga što je on naveo u ovom trenutku.

SUDIJA ORIE: U redu.

TUŽILAC RE: To je sve što mogu da kažem.

SUDIJA ORIE: Mislim da svedok može da se uvede u sudnicu.



ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinite.

SUDIJA ORIE: Izvolite gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Budući da je Tužilaštvu naloženo da se bavi ovim pitanjem i budući da Tužilaštvo ima obavezu, ne samo u vezi sa ovim pitanjem, već ima i profesionalnu obavezu da se postara da se u potpunosti sve obelodani, mislim da je to sve moglo ranije da se uradi. S obzirom na to kada je gospodin Re dobio taj e-mail, budući da gospodin Re nije pročitao e-mail, to sad može da povuče niz drugih pitanja. Ali, u ovom trenutku, dovoditi u pitanje tačnost onoga što je navedeno u e-mailu, koji je dobio od svog istražitelja, ... radi se o nečemu što je, relativno, od ključne važnosti.

TUŽILAC RE: To je zaista nečuveno, ja ulažem prigovor. Ja nisam imao pristup e-mailu i ja sam e-mail pročitao dok sam bio ovde, a gospodin Emmerson unakrsno ispitivao. I nešto mi je osvežilo sećanje u pogledu nekih uputstava kada se sve ovo desilo. I sad je nečuveno da gospodin Guy-Smith kaže da ja treba da čitam e-mailove. Ja dobijam stotine e-mailova, neke pročitam, neke ne. Činjenica je da mi je nešto osvežilo pamćenje i da sam ja odmah pogledao taj e-mail i zatražio pauzu, što i jeste moja dužnost i to preneo svojim kolegama.

SUDIJA ORIE: Gospodine Re. Nemam nikakvih iluzija u pogledu toga da ćete se složiti sa gospodinom Guy-Smithom u pogledu toga da li je bilo primereno što ste odmah obelodanili, ili da nije jer niste odmah pročitali mail. Bilo da smatrate da je to nečuveno ili neprijatno, kako god to da shvatite, mislim da je, u svakom slučaju, Pretresno veće u ovom trenutku sada u potpunosti upoznato sa stavom obeju strana. Gospodine Guy-Smith, da li ste spremni da unakrsno ispitujete svedoka.

ADVOKAT GUY-SMITH: Da.

SUDIJA ORIE: Molim da se svedok uvede u sudnicu. Uzgred budi rečeno, gospodine Troop, ako mogu da vam se obratim samo na trenutak. Upravo sam rekao nečuveno ili neprijatno. No, prošlog petka, možda je trebalo da obratim pažnju, ne na našu odluku, već na reči, kako sam to formulisao i možda je trebalo da upotrebim prijatnije reči. Izvinjavam se zbog toga.

ADVOKAT TROOP: Hvala vam časni Sude. Ne znam, zapravo, kako da odgovorim na vaše reči.

SUDIJA ORIE: Da.

(Svedok je pristupio Sudu)

SUDIJA ORIE: Izvolite, možete da sednete, gospodine Quiroz. Sada će vas unakrsno ispitivati gospodin Guy-Smith, koji je branilac gospodina Balaja. Izvolite gospodine Guy-Smith.



ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala vam časni Sude.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT GUY-SMITH

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine Quiroz, kako bismo imali bolji uvid u vaše iskustvo i vaše kvalifikacije, razumeo sam da ste vi radili kao krivični istražitelj Tribunala u Istočnom Timoru, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I, radili ste i u Španiji, a sada radite i kao istražitelj u Međunarodnom Tribunalu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pre nego što ste radili u Istočnom Timoru, da li ste imali bilo kakva istražna zaduženja u policiji?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja sam radio u Obaveštajnoj jedinici Sevilje u Španiji.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Koliko dugo ste to radili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Od 1997. do 2000. godine.

SUDIJA ORIE: Pa koliko dugo. Hteo bih da ispravim ono što piše u zapisniku. U zapisniku piše da ste bili u gradu Sevilja, a zapravo ste bili u Civilnoj gardi.

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Da, upravo tako.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste pre toga prošli kroz obuku za krivične istrage?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, na Policijskoj akademiji.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kada ste počeli te svoje studije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pohađao sam Policijsku akademiju od novembra 1994. do jula 1995. godine.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Možemo li reći, da ste, u vreme kada ste počeli da radite sa timom čiji je zadatak bio da istražuje krivična dela i zločine na Kosovu, da ste u tome učestvovali otprilike 10 godina?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, manje više.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tokom tog perioda, kada ste radili u Civilnoj gardi, da li ste ikada koristili foto panele u svojim istragama?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste pohađali školu da biste postali član Civilne garde, da li ste pohađali neke kurseve ili da li ste imali neku obuku u korišćenju foto panela?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne mogu da se setim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste napustili Civilnu gardu i počeli da radite u Tribunalu za Istočni Timor, da li ste u to doba imali neki kurs za proces identifikacije i foto panele?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Nisam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste radili u tom timu, da li ste koristili neke foto panele ili neke druge metode za identifikaciju osumnjičenih lica tokom svoje istrage?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da jesam, u određenim prilikama.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete u određenim prilikama, da li možemo reći da se konkretno sećate nečega ili samo nagađate?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Znam tačno da nisam koristio foto panele, ali jesam koristio fotografije, fotografije različitih milicija, na osnovu kojih je vršena identifikacija.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Možemo li reći, barem kada je reč o Istočnom Timoru ili vašem iskustvu tamo, da vi nikako niste koristili foto panele one vrste o kojoj ste danas pominjali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste radili u timu istražitelja za Istočni Timor, da li je bilo razgovora sa vašim nadređenima o korišćenju foto panela u identifikaciji osumnjičenih lica?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pošto ste napustili Istočni Timor i vratili se u Španiju, u kakvim istragama ste kao policijski istražitelj učestvovali u tom periodu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Protiv terorizma.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, vaše zaduženje u pogledu borbe protiv terorizma podrazumevalo je i ispitivanje osumnjičenih u smislu da su oni možda potencijalni teroristi?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tokom tog perioda, da li ste imali prilike da sa svedocima koristite foto panele ili kompletne fotografija da biste identifikovali one protiv kojih treba sprovesti istragu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste završili svoj posao kao policijski istražitelj u Španiji?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: U februaru 2002. godine.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pre nego što ste počeli da radite kao istražitelj za Međunarodni Tribunal da li ste pohađali neke kurseve ili seminare? Sada govorim o jednom opštijem smislu, u pogledu istražnih zadataka i formulacije istražnih zadataka koje treba da obavljate za Međunarodni krivični Tribunal?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad ste počeli da radite za Međunarodni krivični Tribunal, da li ste bili dodeljeni nekoj konkretnoj jedinici?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Koja je to bila jedinica?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Bio sam dodeljen Tužilaštvu i u okviru Tužilaštva, istražnom timu, koji je ispitivao krivična dela, odnosno zločine počinjene na Kosovu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ko je bio vođa ekipe?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Matti Raatikainen.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste razgovarali sa svojim vođom ekipe Matti Raatikainenom oko korišćenja foto panela, kao istražnog instrumenta u vezi sa istragama zločina koji su se desili na Kosovu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da se to pitanje pokrenulo na sastancima našeg tima.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da je to pitanje pokrenuto, da li je to bilo na sastancima ovde u Hagu ili na sastancima na Kosovu, da li se sećate?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je to bilo u Hagu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I da li se sećate o čemu je razgovarano tokom tih sastanaka tima u Hagu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne mogu trenutno da se setim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tokom tog perioda, mislim kada su održavani ti sastanci, da li se sećate da li je bilo nekih razgovora ili diskusija o tome kako treba sačinjavati te foto panele?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Izvinjava se, ali ne mogu da se setim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da li je bilo diskusije, na tim sastancima, o nekim određenim problematičnim aspektima korišćenja foto panela kao istražnog instrumenta?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne mogu da se setim. Ali, mislim da . . . pretpostavljam...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Molim vas nemojte ništa da pretpostavljate. Ako ne možete da se setiti to je u redu.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pre nego što ste došli da radite kao istražitelj Tribunala, radili ste na većem broju istraga?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I kao istražitelj, verovatno ste shvatili koliko je bitno memorisati informacije u vezi sa istragom koju sprovodite?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To nije nešto što se posebno odnosi na policajce, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, uopšte ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste imali neku standardnu metodu memorisanja informacija u vezi sa bilo kakvom istragom u kojoj ste učestvovali pre nego što ste došli u Tribunal? Pod tim podrazumevam hronološke izveštaje, koji sadrže imena, mesta, datume, nazive lica sa kojima želite da razgovarate i druge bitne informacije.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to bi se radilo ili u pismenoj ili u elektronskoj formi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete, u elektronskoj formi, to onda mislite na kompjutere?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, to bi bila informacija koju biste vi čuvali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A onda biste to slali ili svom vođi tima ili nekom ko je bio vama nadređen, koji bi onda određivao kako će se koristiti taj materijal?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, kada je reč o vašim istragama na Kosovu, to je upravo ono što ste uradili sa vašim izveštajima?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je tako bilo.

SUDIJA ORIE: Molim vas da usporite malo, gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se.

SUDIJA ORIE: Nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da mislite da jeste, vi spekulirate da je to tako bilo?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja mislim da je tako bilo, da sam tako radio.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, kada kažete, verujem i mislim da sam tako radio, pokušavam da razumem da li svaki put kada ste sprovodili istragu, vi ste pisali izveštaj i da ste na taj način beležili informacije za buduću upotrebu u istragama u kojima ste učestvovali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je bilo tako.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, ti izveštaji se razlikuju od izveštaja o kojima smo ovde razgovarali, pri čemu mislim na izjave?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne razumem vaše pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pojasniću vam. Očigledno sam loše formulisao. Kada biste odlazili na teren možda niste ni sa kim razgovarali, ali ste prikupili određene informacije, je li to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Konkretno, kada je reč o istragama koje ste vi vršili u ime Tužilaštva, to se dešavalo u slučaju Haradinaj?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi ste u izveštaj zapisivali sve što ste radili, sve što ste saznali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, ja sam pravio beleške.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Jedan od razloga zašto ste pravili te beleške, je bio zato što su to bile informacije koje će se kasnije koristiti. Tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi ste sa vašim kolegama mogli da razgovarate o tim izveštajima i o tome u kom pravcu da se vodi istraga. Je li to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Jedan od ljudi sa kojima biste razgovarali o tome je bio vaš vođa tima, gospodin Matti Raatikainen?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A drugi bi bio Pekka Havarinen?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ko je još iz vaše jedinice učestvovao u tim istragama?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Howard Tucker, Harjit Sandhu, Ole Lehtinen, William Fulton. Mislim da ih je bilo još.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste radili na tim istragama, a mislim da je to bilo 2003. godine, postojala je jedna aktivna grupa policije koja je takođe vršila istragu ratnih zločina na Kosovu, na terenu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To su bili ljudi iz UNMIK-a?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To znači da su se vaši putevi ukrštali. Da li to znači da ste vi razmenjivali informacije, tako bi svaki tim, mogao da koristi sve informacije do kojih se došlo iz svih mogućih potencijalnih izvora. Je li to tačno?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Možete li da nam navedete imena nekih pripadnika UNMIK policije sa kojima ste imali kontakte u svojim istragama?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne mogu da ih navedem poimenično, jer je prošlo izvesno vreme.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, možda se ta informacija nalazi u vašem hronološkom izveštaju ili u vašem dnevniku?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To bi se verovatno moglo naći u izveštajima misije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad kažete, „izveštaji misije“, mislite na dokumenta koja ste zajedno sa svojim kolegama periodično dostavljali Tužilaštvu? Pitam vas, jer ja ne znam da li je to tako bilo.
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je bila praksa kada sam se vratio sa misije, a mislim da je to važno za sve druge istražitelje, da su pisani izveštaji hronološkim redom u kojima su se navodile sve aktivnosti tokom misije. I to bi se onda dostavljalo šefu istrage preko vođe tima.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tokom perioda u kojem ste vršili istrage, što će reći 2003. do 2005. godine, ko je bio glavni istražitelj, odnosno vođa vašeg tima?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je Patrick Lopez Terres.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste imali neke sastanke sa Patrickom Lopezom Terresom u vezi konkretno sa istragama koje ste vršili?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, u određenoj fazi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Možete li nam reći, danas ovde, kada kažete „u određenoj fazi“, da li to je to bilo 2003, 2004, 2005. godine, da li znate?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je to bilo 2004. godine.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Još jedanput, ja samo nagađam, kada kažete „mislim da je to bilo 2004. godine“, vi danas ovde ne možete da ponudite nikakav čvrst dokaz, niti beleške, na osnovu kojih biste mogli da nam kažete kad su ti sastanci održavani?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Verovano postoje zapisnici sa tog sastanka.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali vi lično, nemate nikakvu zabeležku o tome?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne. To su bili sastanci bilo sa šefom istražitelja ili njegovim zamenikom.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A ti izveštaji misije, da li je to bila kompilacija u kojoj su učestvovali svi istražitelji, a pod tim mislim osobe koje ste pomenuli kao gospodin Tucker ili gospodin Lehtinen, ili su to bile kompilacije koje ste dobijali od kolega iz UNMIK-a?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Izvinjavam se, ne razumem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ti izveštaji misije, da li su predstavljali kompilaciju nalaza svih pojedinaca koji su učestvovali u istrazi?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Po prirodi, izveštaj misije sam po sebi bi bio, recimo, dnevnik aktivnosti koje su sprovedene, sastanci sa različitim agencijama, različitim ljudima na terenu. Dakle, to je sve bilo u beleškama pojedinaca, a onda bi se to cirkularno podelilo svima u jedinici.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da, upravo to jeste poenta, da svi imaju pristup svim informacijama koje su prikupljene tokom istrage. Je li to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste vi bili policajac, pre nego što ste se priključili međunarodnoj organizaciji, da li ste prilikom ispitivanja svedoka imali prilike da učestvujete u video snimanju svedoka?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, to nije bio sastavni deo mojih dužnosti.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste počeli da uzimate izjave, pretpostavljam da ste to prvo radili u Istočnom Timoru?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste počeli da uzimate izjave u Istočnom Timoru, da li ste počeli da koristite metodu video snimanja, kao metodu da se zabeleže izjave koje bi vama onda bile na raspolaganju, kao kompletne i tačne izjave, kako u pogledu izrečenih reči, tako u pogledu ponašanja?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, nismo koristili tu metodu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste koristili magnetofon?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste uzimali rukom pisane izjave od tih ljudi?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, od nekih od njih.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kad kažete, rukom pisane izjave, da li je to izjava koju je to konkretno lice sa kojim ste razgovarali, napisalo svojom sopstvenom rukom?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste stigli na Kosovo, da li su se stvari promenile? Da li ste tada koristili video zapise?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: U nekim slučajevima, da. Uglavnom smo koristili audio snimke osumnjičenih.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Čuo sam da ste upotrebili reč „osumnjicheni“.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Razgovori sa osumnjičenim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Osim osumnjičenih, da li je vaša jedinica praktikovala video ili audio snimanje ostalih svedoka koji su bili od značaja za vašu istragu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se toga.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate razgovora o tome kada bi bilo primereno napraviti audio ili video snimak ili uzeti pismenu izjavu od osumnjičenog.

Da li se u vašoj jedinici razgovaralo o tome?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad kažete ne, da li to znači da se ne sećate ili to nije tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Jedino kada se sećam da je audio sniman ili video sniman razgovor, to je bilo kada samo razgovarali sa osumnjičenim. U svim drugim slučajevima ne sećam se da smo o tome govorili.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi, lično, nikada niste snimili bilo koji razgovor, video ili audio, osim ako nije bilo reč o osumnjičenom licu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kada ste vršili istragu i intervjuisali zajedno sa nekim od vaših kolega, bila bi ista praksa?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kako ste uspeali da prođete kroz hiljade fotografije koje su stavljene na te foto panele?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Nemam pojam. Jednostavno, to je bio moj zadatak.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, to je trajalo nekoliko nedelja?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, ceo taj proces.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete ceo taj proces, znači, sva ta lica koja ste identifikovali, čije ste fotografije stavili na panele, što će reći Ramush Haradinaj, Lahi Brahimaj, Nazmi Brahimaj, Daut Haradinaj, Alush Agushi i Pjeter Shala?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Jeste li vi to sami uradili? Da li ste te foto panele, za svaki od ovih lica, napravili sami?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste dobili fotografije.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se da li sam ja to radio sam ili mi je neko ponekad pomagao u tome, ali mislim da sam uradio sam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste to radili, morao bi da postoji neki zapis u nekom dnevniku, kako ste vi prikupili i sastavili te foto panele?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne razumem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li postoji zapis o onom šta ste vi radili, o tome kako ste birali te fotografije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja sam odabirao te fotografije, uglavnom smo razmenjivali e-mailove i mislim da je to bilo sa jedinicom za mape i štampanje. Kada bih prikupio fotografije, onda bih ih poslao na štampanje i onda bih rezultate prezentirao na sastanku.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da ste ih prezentirali na sastanku vašeg tima, da li su svi oni koje ste spomenuli ranije, bili upoznati s tim koje osumnjičene ste vi istraživali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da jesu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je u to vreme, gospodin Matti Raatikainen razgovarao sa vama o bilo kakvim smernicama kojih se treba pridržavati u pravljenju tih foto panela?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Standardne operativne procedure.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete „standardne operativne procedure“, to je nešto što ste vas dvojica između sebe razgovarali ili ste se na nešto oslanjali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Traženo je od mene da sastavim te foto panele i ja sam u priručniku SOP našao protokole i procedure o tome kako to treba da se sprovede.

ADVOKAT GUY-SMITH: Može li svedoku da se pokaže 65 ter, ne, mislim da nije 65 ter, to je dokazni predmet Odbrane 633. Nadam se da ćemo imati taj dokument uskoro na ekranima i reč je o „Smernicama za identifikaciju lica“.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Je li to dokument o standardnim operativnim procedurama na osnovu koga ste vi radili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To je dokument koji ste vi pregledali pre nego što ste počeli da pravite foto panele?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: Možemo li, molim vas, da to uvedemo u spis.



SUDIJA ORIE: Da.

sekretar: To će dokazni predmet Odbrane D119, časni Sude.

SUDIJA ORIE: Nema nikakvih primedbi od strane gospodina Rea? Usvaja se u spis. Molim vas, nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pošto biste napravili taj foto panel, o kome ste nam ovde pričali, jasno mi je kako ste to radili, onda biste vi to poslali jedinice za mape i štampanje?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Onda bi oni napravili tri kopije, svakog osumnjičenog, sa sedmoricom drugih?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vaše uputstvo njima je bilo da vode računa da svaki osumnjičeni bude u drugačijem položaju na svakom od tri foto panela koji ste vi sačinili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Niste to dobro formulisali.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ako nisam dobro formulisao, ispravite me.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja bih zatražio od njih da pomešaju fotografije sa drugima, bez identifikacije osumnjičenih, i oni su tako radili a ja sam vodio računa da je osumnjičeni u različitim položajima. Sećam se da su u jednom slučaju izmešali sve fotografije osim fotografije jednog od osumnjičenih i ja sam tražio da to promene.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, kada biste vi završili svoj deo posla u pogledu pripreme tih foto panela, vi biste sačinili za ova lica koja ste imenovali, za svakog od njih pojedinačno, tri zasebna foto panela i onda biste to koristili kada biste na terenu razgovarali sa ljudima, je li to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To su foto paneli s kojima smo se upoznali ovde u spisu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I imali ste priliku da ponovo pogledate te foto panele?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, pogledao sam ih.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I zadovoljni ste da su oni urađeni kako treba i da su odštampani kako treba?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, pošto ste prošli kroz sve te kompilacije, pregledali ih ponovo i dobili foto panele odštampane, po vašem zahtevu, onda biste koristili te foto panele za potrebe razgovora sa različitim ljudima. Tačno?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, oni su mi bili na raspolaganju, ali ih nisam obavezno koristio.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da su vam bili na raspolaganju, da li ste drugim članovima tima rekli da postoje ti foto paneli i da ih oni mogu koristiti, ako žele za potrebe utvrđivanja identiteta ovih pet lica koja ste imenovali?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, posle toga, niko od vašeg tima se nije dalje mešao u foto panele i njihovu pripremu?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, koliko ja znam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Niste pokazivali te foto panele nikom drugom? Niste pokazivali te foto panele drugima koji nisu bili članovi vašeg tima?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne ja lično.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ja govorim o vama lično.
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: U redu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, vi biste dobili zadatak da pripremite fer foto panel?
SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da se vratim onda na standardnu operativnu proceduru. Iz onoga što ste nam ovde ispričali, niko iz Tužilaštva ko nije poznavao osumnjičene nije proveravao te foto panele?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Jedinica za mape i štampanje, oni bi proveravali oni nikad nisu znali ko je osumnjičeni.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Razumem. I da li su oni analizirali korektnost foto panela?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se da su bilo šta davali napismeno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ne sećate se da li su davali bilo šta napismeno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne mogu da se setim da li su dali bilo šta napismeno, ali mislim da su rekli je u redu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Osim fotografija koje ste vi lično slali, da li ste tražili nezavisno utvrđivanje da li su te fotografije u redu ili nisu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne mogu da se setim.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To je nešto što bi se nalazilo u vašim hronološkim beleškama? Zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Nisam to posebno pominjao u svojim beleškama.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, niste pominjali, na bilo koji način, sam foto panel, da li je on ispravan ili ne? Da li ste koristili neke „testove na slepo“?

SUDIJA ORIE: Molim vas ta fraza, „ispravni foto panel“, koju ste upotreбили nekoliko puta...

ADVOKAT GUY-SMITH: Pomoći ću, ali razumem šta je časni Sud hteo da kaže.

SUDIJA ORIE: Molim vas nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada sam koristio frazu „ispravni foto panel“ pitao sam vas da li osumnjičeni ne strči mnogo u odnosu na druge.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: (ne čuje se dogovor)

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada sam upotrebio termin „testovi na slepo“, vi ste rekli da te foto panele niste nikada pokazali licima koja nisu poznavala osumnjičene da bi mogli da izaberu nekoga sa tog panela?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je tačno.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, ja sam sada zaista zbunjen. Mislim da je svedok rekao da je zatražio od jedinice za karte i štampu, a koja nije znala ko su osumnjičeni, ... čekajte samo da to nađem, pa ćemo to pojasniti. “Oni bi proveravali, nikada nisu znali ko je bio osumnjičeni“, i onda je pitanje, „da li su vam oni išta rekli u vezi sa analizom ispravnosti tog foto panela“. Odgovor je, „ne sećam se ničega napismeno, ali da, mislim da bi mi rekli da je ispravan“. Dakle, to je treća strana koja nije znala ko je osumnjičeni. Dakle, nije znao identitet konkretne osobe. Možda biste mogli dalje da utvrdite, kakva vrsta testa je primenjivana. Izvolite nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Hvala. Ja se sada nadovezujem na pitanje časnog Suda. Jer, vi ste rekli da vi niste radili test na slepo. Kakve ste informacije dostavljali jedinici za karte i štampu u vezi sa ovim foto panelima koje ste vi sastavljali, kako bi oni mogli da dođu do tog zaključka? Time hoću da kažem, da li ste im dali bilo kakve činjenične informacije u vezi sa opisom bilo kojih osoba koje su bile osumnjičene?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, nikako. Jedino pitanje koje im je postavljeno je, da li se jedna slika ističe u odnosu na ostale? Sva imena, brojevi koji su bili povezani sa tim fotografijama su ostali u bazi podataka i nikada nisu stigli do njih, tako da oni nisu znali ko je ko.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pored onoga što ste već rekli, da li ste ikome ikada dali fizički opis jednog od osumnjičenih, čija je fotografija bila na foto panelu koji ste vi sastavili, i tražili, na osnovu opisa koji ste vi dali, da kaže da li se jedna ili više osoba ističu na tom foto panelu?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Sada želim da se osvrnemo na vaše razgovore sa dve osobe, svedocima 4 i 19. O njima ste ranije razgovarali sa gospodinom Reom. Rekli ste nam da ste ih prvi put videli, mislim u julu, da li je to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Juni ili juli.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, juni ili juli i to bi bila informacija o tome kada ste prvi put videli te osobe, ona bi se nalazila u vašem dnevniku, u vašoj evidenciji, na koju ste se pozivali ranije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, verovatno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete, „da verovatno“, pošto ste problema da se setite datuma kada ste razgovarali sa gospodinom Reom, pretpostavljam da je jedna od stvari koju ste uradili, je da ste zapamtili kada ste se sastali sa svedocima koje smatrali važnim, barem zapamtili ste datum kada ste se sa njima sreli.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To bi bilo tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I gde bi se nalazila ta informacija, gospodine?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: U izveštaju o misiji. Tu se identifikuje da je bio sastanak sa tom osobom.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I vi biste dobili informaciju u određenom trenutku - a ja pitam - mislim da je svedok 4 neko za koga biste bili zainteresovani da sa njima razgovarate, je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislio sam da je svedok 4 ubijen, Tako sam verovao pre prvog sastanka. Mislio sam da je ta osoba ubijena u jednoj pucnjava.

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se.

SUDIJA ORIE: Da li je tu došlo do neke zabune...

ADVOKAT GUY-SMITH: Osim ako ne odemo na privatnu sednicu. Ja pokušavam da ne idemo na privatnu sednicu.

SUDIJA ORIE: Da, ali ako svedok govori o nekoj drugoj osobi, jer koliko se ja sećam svedok 4 je svedočio u ovoj sudnici, pa barem u tom trenutku on je bio živ. Prema tome, tu mora da je došlo do zabune. Mislim da možemo time da pozabavimo na dva različita načina.

(Pretno veće se savetuje)

SUDIJA ORIE: Možda je bolje da to uradimo na privatnoj sednici, da pogledamo sastav porodice, pa da vidimo da li je tu došlo do neke zabune.



ADVOKAT GUY-SMITH: U redu.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith mislim da bi trebalo da pređemo na privatnu sednicu.

ADVOKAT GUY-SMITH: Da, časni Sude.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine sekretaru. Izvolite, nastavite, gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Još jednom, moje pitanje je da vi niste razgovarali sa svedokom 19 o bilo kakvim drugim činjeničnim pitanjima kada ste se sa njim sastali u oktobru. Je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da sam mu pročitao zabeleške koje su napravljene tokom prvog razgovora u julu i mislim da je to bilo sve.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To je bilo sve?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, mislim da je to bilo sve.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste svedoka 4 videli istog tog dana i sa njim razgovarali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Svedok 4 nije bio prisutan. On je došao sledećeg dana.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, sledećeg dana ste razgovarali sa svedokom 4 i to je dan kada ste njemu pokazali foto panel, ako sam dobro shvatio vaš iskaz?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, tako je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, prvi foto panel je pokazan svedoku 19 u julu i o tome nemamo nikakvu evidenciju?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tako je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Drugi foto panel je pokazan svedoku 4, 21. oktobra, dan nakon što je došao svedok 19 i razgovarao sa vama?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tako je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I kada je reče o obojici svedoka, to je 2004. godina, je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tako je.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I kada sedite sada ovde, niste u poziciji da nam kažete šta se desilo kada ste taj foto panel pokazali svedoku 19, u julu 2004. godine, je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, nisam u poziciji.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada je reč o foto panelu koji ste pokazali svedoku 4, u oktobru, da li se sećate, da li ste, pre nego što ste mu pokazali taj foto od njega tražili da fizički opiše bilo kojeg od osumnjičenih, kojeg je trebalo da identifikuje?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Morao bih da vidim tu izjavu.

ADVOKAT GUY-SMITH: U redu. To bi bio P15.

(Pretno veće i Sekretarijat se savetuju)

SUDIJA ORIE: P15 je pod pečatom. Prema tome, ne treba da se pokazuje u javnosti.

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se, mi bismo trebali da budemo...

SUDIJA ORIE: Pa ne nužno.

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se.

SUDIJA ORIE: Zavisi od pitanja koje ćete postaviti svedoku.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja ću ga samo zamoliti da na brzinu pogleda izjavu i da proceniti da li je od svedoka tražio bilo kakav fizički opis osumnjičenog.

SUDIJA ORIE: Da.

TUŽILAC RE: P15 je papir sa pseudonimom. To nije izjava.

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: To je P...

TUŽILAC RE: Mislim da govorimo o D9.

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se, imamo previše P i D dokumenata. Dakle, D9. I dok se čekamo da se to pojavi, to je izjava svedoka 19. Samo da proverim još jednom.

SUDIJA ORIE: Mislim da jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH: To je svedok 19, a meni treba svedok 4. Za trenutak ćemo i to imati. To je 2D0217.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok čekamo da se to pojavi, kada kažem „fizički opis“, mislim na visinu osobe, boju kose, da li je ta osoba imala bradu ili brkove, da li je imala neke karakteristične oznake kao što je, na primer, tetovaža ili neki ožiljci. Na to sam mislio.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pretpostavljam da bih tako nešto pitao tokom ispitivanja, ali morao bih da vidim izjave.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I to bi bilo nešto što bi se nalazilo u izjavi?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi biste, zar ne, razgovarali sa potencijalnim svedokom o takvoj vrsti identifikacije, pre nego što biste mu pokazali bilo kakav foto panel. Tražili biste da oni daju neki opšti opis osumnjičenog, je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pa, obično bih tražio opis kada bi oni naveli ime ili ubrzo nakon što bi oni naveli ime jednog od osumnjičenih, ali ne mora da znači da bi to bilo nužno, neposredno pre nego što bih im pokazao foto panel.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Pre nego što biste nekome pokazali foto panel, a sada se bavim opštim stvarima, za trenutak, ja bih želeo da predemo konkretno na vaš razgovor sa svedokom 4. Pre nego što ste pokazali svedoku 4 taj foto panel, da li ste od njega dobili objektivne informacije u vezi sa identifikirajućim karakteristikama tog osumnjičenog.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, da li vi sada prelazite sa svedoka 19 na svedoka 4. Jer, mislim da se u ovom trenutku bavimo izjavom svedoka 19, a vi ste sada prešli na svedoka 4. Da li je to namerno ili...

ADVOKAT GUY-SMITH: Pa, to nije bilo namerno.

SUDIJA ORIE: U redu. Onda, da bismo izbegli bilo kakvu zabunu, pošto se bavite svedokom 19, ako prelazite na svedoka 4, onda treba da bude jasno da govorite o drugoj osobi. Molim vas, izvolite, nastavite, onako kako vi smatrate da je primereno.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja samo pokušavam da se pobrinem da imam pravi dokument.

SUDIJA ORIE: U stvari, mislim da je dokument na ekranu, izjava svedoka 4.

ADVOKAT GUY-SMITH: Mislim da jeste.

SUDIJA ORIE: Dozvolite...

(Pretno veće i Sekretarijat se savetuju)

SUDIJA ORIE: Ja sam gledao D9. Kao što vam je rekao gospodine Re, to je bila izjava svedoka 19, a sada vidim da to nije ona koja se nalazi na ekranu.



ADVOKAT GUY-SMITH: Ona koja se nalazi na ekranu je za svedoka 4, zbog odgovora gospodina Quiroza u vezi sa informacijama koje se tiču bilo kakvog procesa identifikacije. Pošto za svedoka 19 ne postoji nikakva evidencija,

SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH: ja sam odlučio da pređemo na svedoka 4.

SUDIJA ORIE: Da, jer ...

ADVOKAT GUY-SMITH: Ja zaista nisam želeo nikoga da zbunim. Ako sam vas zbunio izvinjavam se.

SUDIJA ORIE: Dakle, sada se bavimo izjavom svedoka, ... ali da li smo u izjavi svedoka 19 identifikovali bilo kakav opis osobe.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ne još, ali doći ćemo do toga.

SUDIJA ORIE: Dakle, sada smo se usredsredili na svedoka 4.

ADVOKAT GUY-SMITH: Tačno.

SUDIJA ORIE: A to znači, svedok 4, 21. oktobra, onaj koji je došao drugog dana, a vi ste bili iznenađeni da nije došao prvog dana.

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Da.

SUDIJA ORIE: Da?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Tačno.

SUDIJA ORIE: U redu. Izvolite nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Želim da skrenem vašu pažnju na paragraf, mislim da je to paragraf 75, ako imam sada pravi dokument na ekranu, a to je U008320. Da li vidite paragraf 75?

SUDIJA ORIE: Možemo li to malo da približimo da svedok to bolje vidi.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pored informacija koje se nalaze u ovom paragrafu, u vezi sa vašim nastojanjima da se ostvari proces identifikacije, da li je vaš iskaz da je na drugim mestima u ovoj izjavi, svedok 4 vama dao objektivne informacije o fizičkim karakteristikama osumnjičenog?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne znam, morao bih da pregledam celu izjavu. Ne sećam se da li se u njoj nalaze takvi opisi, na nekom drugom mestu.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A da li biste mi verovali na reč da ih nema?
Da li biste to uradili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ne znam da li se gospodine Re slaže sa mnom ili ne, ali pre nego što idemo dalje, želeo bih da zastanem na trenutak.

TUŽILAC RE: Ako gospodine Guy-Smith mene pita, ja sam pročitao izjavu. Pretresno veće ima tu izjavu pred sobom. Ima je i svedok. Pročitao sam 75. ili 52. ranije.

SUDIJA ORIE: Da, dakle odgovor je da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, odgovor je da. Imajući to na umu, da li nam možete reći da li mislite da biste takvu vrstu informacija, pod tim mislim na visinu, težinu, boju kose, da li ima brkove i bradu, ili bilo kakve druge karakteristike, to zabeležili negde drugde u vezi sa vašim razgovorom sa svedokom 4?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne znam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Mislim da ste nam rekli da, u vezi sa tim procesom razgovora, a ispravite me ako grešim, da bi se informacije koje ste dobili od svedoka nalazile u toj izjavi, je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tako je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ako pogledamo jednu od vaših izjava, koju ste nedavno dali, vi ste imali mogućnost da pregledate ovu konkretnu izjavu, izjavu svedoka 4 i složili ste se da je to informacija koju ste dobili u tom procesu identifikacije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I nema ništa drugo osim toga?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tako je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. U vreme dok ste razgovarali sa svedokom broj 4, u toj prostoriji ste bili samo vi i prevodilac, je li tako?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je tako, da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pre nego što ste svedoku 4 pokazali pano sa fotografijama, da li ste sa bilo kim razgovarali koliko je pametno da se nekome, ko ne zna osumnjičenog, pokaže taj foto panel?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne. Nisam o tome razgovarao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A da li ste upoznati sa bilo kakvom literaturom ili zabrinutošću koja je izražena godinama, u vezi toga da istražitelj koji poznaje osumnjičenog obavlja identifikaciju sa foto panelom?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Dok ste razgovarali sa svedokom 4, vama je bilo poznato, zar ne, da je na Idriza Balaja bio pokušao atentat i da je njegova fotografija i fotografija njegove porodice pokazana na televiziji na Kosovu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste 2004. godine razgovarali sa svedokom broj 4, vama je bilo poznato da je Idriz Balaj bio optuženi na jednom veoma poznatom suđenju?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to mi je poznato.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I da je njegov lik pokazan, kako na televiziji, tako i u novinama?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to mi je poznato.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A to je informacija koja bi bila od važnosti za vas, kako bi se utvrdilo u kojoj meri je zaista primereno da se toj osobi pokazuje panel sa fotografijama, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Znajući za to i shvatajući kakva bi bila moguća posledica toga da je prethodno gospodin Balaj viđen, to bi bio faktor koji treba uzeti u obzir kada se odlučuje da se ne pokaže panel sa fotografijama, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U julu, kada ste razgovarali sa njegovim bratom, svedokom 19,

ADVOKAT GUY-SMITH: Sada molim da se ponovo pokaže D9 i upućujem vas na 52. pasus, to je U0083834,

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: ... njegov brat vam je dao dva podatka one vrste o kojoj smo govorili. Jedno je informacija o fizičkoj karakteristici, a to je da ima jedan mali ožiljak kod usta, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A to je vrsta informacije o kojoj smo ranije govorili, dakle, fizička karakteristika?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I osim toga, rekao vam je: „nakon rata video sam ga u vestima, gde je rečeno da je on proglašen krivim za zločine koje je počinio“. Zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, to su informacije koje ste saznali u julu 2004. godine?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Neka tri meseca pre nego što ste razgovarali sa njegovim bratom, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A informacija koju ste saznali, da ga je svedok 19 video na vestima, je informacija o kojoj ste se dalje raspitali, zar ne? Vi ste ga pitali nešto sa tim u vezi, šta je video, itd. ?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, verujem da da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Možete li nam reći, šta vam je rekao da je video na vestima, da li je video Idriza Balaja kako sedi na optuženičkoj klupi u predmetu Dukađin/Dukagjini ?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se. Sećam se da smo o tome govorili, ali ne znam tačno šta ... to nije imalo veze sa tim suđenjem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li vam je rekao da je video fotografije Idriza Balaja i njegove supruge i dece, nakon što je pokušao atentat na njega, u januaru 2002. godine?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne znam, ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li vam je rekao da je video fotografije, a pod time mislim na televizijske izveštaje o ishodu suđenja Dukađin/Dukagjini kada je Idriz Balaj osuđen 2002. godine?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Verujem da da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I on vam je rekao da je video neke članke u novinama s tim u vezi?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nakon što ste razgovarali sa svedokom 19 u julu i nakon što ste saznali da je video gospodina Balaja na televiziji, pretpostavljam da ste zbog toga onda postali zabrinuti, budući da ste mogli da se zapitate u kojoj meri je panel sa fotografijama koristan kako bi se izvršila identifikacija Idriza Balaja?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, da nešto pitam. Mislim da su se i svedok 4 i svedok 19, barem tako su izjavili, sreli sa Togerom u više navrata. U svojoj izjavi, svedok 19 je rekao da ga je viđao kako se vozio selom i sva deca su znala da je on komandant. A vi se sada prevashodno koncentrišete na trenutak kada je on viđen na televiziji, a mislim da bi trebalo da se bavite pitanjem identifikacije i prepoznavanja. I, ako kažete, da bi trebalo da se pita da li je primereno da pokazuje panel sa fotografijama, nije li tačno reći, zapravo, da, ukoliko ne govorimo o identifikaciji, već o tome da je data fotografija osobe koju ste ranije možda videli u svom životu i u nekim drugim prilikama, a ne samo jedanput nakratko, onda je glavno pitanje koje se postavlja, da se zapravo ništa ne postiže sa foto panelom i pitanje koje se pokreće je, da li prepoznavanje bilo čime doprinosi onome što je svedok izjavio, a to je, zapravo, da je svedok rekao da je poznao tog čoveka od ranije, da ga je prepoznao. Tako da imam



izvesnih poteškoća da shvatim logiku koju sledite i nisam želeo da vam to ne kažem sada. Ako grešim, onda postavite takva pitanja svedoku.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Hvala vam na vašoj zabrinutosti i mislim da ovde imamo više psiholoških problema po pitanju identifikacije i prepoznavanja. Ja sam želeo da se bavimo pitanjem identifikacije i da, kako se bude odvijao predmet kad saznamo dodatne informacije da se pozabavimo i pitanjem prepoznavanja. Naime, vi ste čuli ovog svedoka da kaže da je saznao za kontakt između tih ljudi i nekog kogod da je bio Toger, a mi uopšte ne prihvatamo da je gospodin Balaj bio osoba koja je bila umešana u taj incident.

SUDIJA ORIE: U redu. Ali, ja nisam želeo da krijem da se pokreće pitanje da li govorimo o identifikaciji. jer sam rekao, vi se toliko sada koncentrišete na identifikaciju da nam je teško da shvatimo vaša pitanja ako je reč o prepoznavanju. Izvolite nastavite. No, gledam na sat i koliko mislite da će vam još biti potrebno vremena.

ADVOKAT GUY-SMITH: Mislim da će mi biti potrebno još 20-tak minuta.

SUDIJA ORIE: Onda je bolje da imamo sada pauzu, do 18.00 časova.

(pauza)

SUDIJE ORIE: Gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Tokom svedočenja izjavili ste da, ne samo da ste bili upoznati sa standardnim procedurama kako se pravi foto panel, već i koje su standardne procedure kad je reč o pamćenju i beleženju procesa obavljanja razgovora sa svedokom uz pomoć foto panela.

ADVOKAT GUY-SMITH: Molim da se sada predoči 2D636 na ekranu.

SUDIJA ORIE: Nije li to sastavni deo dokumenta koji je uvršten u spis?

ADVOKAT GUY-SMITH: Mislim da je podeljen na dva dela, časni Sude. Tako da je to, ja mislim, zajedno priloženo kad jedan zaheftano, ali zapravo su dva.

SUDIJA ORIE: Dobro. Taj dokument ima tri stranice, koji je uvršten u spis, a sad imamo jedan novi dokument, to je izveštaj o proceduri identifikacije putem foto panela, a to će biti?

sekretar: D120 časni Sude.



SUDIJA ORIE: Nema prigovora, pretpostavljam, gospodine Re. Dakle, želite li da se to usvoji u spis.

ADVOKAT GUY-SMITH: Da.

SUDIJA ORIE: Usvojeno je. Izvolite nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad je reč o proceduri identifikacije putem foto panela, to je dokument koji ste videli pre nego što ste razgovarali sa, na primer, svedokom 4, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ovo je dokument u kome piše da te informacije mogu da se zabeleže na jedan, relativno, koncizan način i precizan način, tako da su sve informacije koje se odnose na proces identifikacije navedene u jednom jedinom dokumentu. Da li je to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, da je svedok rekao da to nije tačno top niko ne bi verovao, pa mislim da vaše pitanje zaista nije od koristi.

ADVOKAT GUY-SMITH: U pravu ste, u pravu ste, apsolutno ste u pravu.

SUDIJA ORIE: Izvolite nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Rekli ste da razlog zašto se niste držali ovog načina je, kako ste vi rekli, zato što je to bilo odveć komplikovano.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, to je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi danas nemate nikakvih informacija na osnovu kojih biste mogli sudijama da kažete koje su bile fizičke i verbalne, reakcije svedoka 4, osim onoga što je navedeno u izjavi, da li je to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dok ste bili sa svedokom 4, a imali ste na umu u kom odnosu su svedok 4 i svedok 19, da li ste razgovarali sa svedokom 4 u pogledu identifikacije koju je on obavio i da li je to informacija koju bi bilo kome drugom preneo?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad je reč o svedoku 19, pretpostavljam da bi vaš odgovor bio isti, jer tu nema nikakvih beleški u pogledu toga, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodin Obruča vas je pozvao 15. marta ove godine, u vezi sa onim što bih ja nazvao nestalim foto panelom?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, pozvao me je, ne znam kog datuma.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. I tada je bilo reči o tome da je neko izjavio da je imao jedan intenzivan razgovor sa vama i da je identifikovao nekoga sa foto panela, a da o tome nema nikakve evidencije, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Pitao me je da li je predočen foto panel. To me je pitao istražitelj.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da ste gospodinu Obruču, dakle istražitelju, rekli da se ne sećate da li je predočen foto panel ili ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja sam rekao da bi to onda bilo zabeleženo u izjavi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A ako se to ne pominje u izjavi, to znači da to niste pokazali? To ste rekli gospodinu Obruču, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja sam rekao da, da sam pokazao da bi to onda bilo zabeleženo u izjavi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To nije moje pitanje. Ukoliko to nije navedeno u izjavi, a vi to niste naveli, to znači da niste pokazali. Dakle, to ste rekli gospodinu Obruču?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja sam pitao gospodina Obruču, šta piše u izjavi. On je rekao da se u izjavi ništa ne pominje. Takođe mi je rekao da ne odgovaram na njegovo pitanje. On mi je rekao, ne odgovaraj mi sada, razmisli o tome, pa me pozovi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Pretpostavljam da, nakon što vas je pitao u vezi sa foto panelom, vi ste razmislili o tome i pozvali ste ga, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, nakon par dana.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I vi ste odmah direktno sa njim razgovarali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith. Koje se pitanje ovde postavlja? Da li se radilo o identifikaciji ili prepoznavanju ili ne, ili, da li sada govorimo kakva je bila komunikacija između ...

ADVOKAT GUY-SMITH: Da, upravo to, između gospodina Obruča i...

SUDIJA ORIE: Dobro, sad mi je to jasno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ja ovde imam jedan dokument. To je e-mail koji je gospodin Obruča poslao gospodinu Reu i želeo bih da ga prokomentarišete. Gospodin Obruča, u e-mailu koji je poslao u 13,06 15. marta ove godine, kaže: „Hoze ne može da se priseti“, i kaže, „ukoliko to nije navedeno u izjavi, on to onda nije pokazao.“ Kraj citata. Moje pitanje je jednostavno. Da li ste vi to rekli gospodinu Obruču, da li ste vi to njemu izjavili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Moguće.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da je moguće, da li hoćete reći da se ne sećate da li ste mu to rekli ili ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ja sam mu rekao nešto uopšteno, rekao sam, ukoliko to nije navedeno u izjavi, znači da nisam pokazao. Pretpostavljam da sam izjavio nešto te prirode.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali, vi nama kažete, vi ste nama ovde rekli da ste mu to pokazali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je tačno, ja jesam pokazao, zato sam pozvao nekoliko dana kasnije da to ispravim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A kakav zapis imate koji potvrđuje vašu tvrdnju da ste vi to njemu pokazali?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Nema nikakve evidencije o tome.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nakon što ste razgovarali sa gospodinom Obručom, onog prvog puta, 15...

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: ... kad ste drugi put razgovarali, dva dana kasnije, jedan ili dva kasnije...

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Šta ste mu tom prilikom rekli?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Rekao sam mu da sam ga pozvao zbog tog pitanja koje mi je postavio, a on mi je rekao da ne može sa mnom o tome da govori.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste imali, možda, još neke razgovore sa bilo kojim članom tima Tužilaštva s tim u vezi, nakon tog razgovora. Sad nije bitno kog datuma, da li je bilo 16. ili 17. Dakle, dan ili dva nakon tog prvog razgovora sa gospodinom Obručom.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Sledećeg ponedeljka sam pozvao jednog od zastupnika Tužilaštva, to je bio gospodin Di Fazio, i ja sam mu rekao da želim da razgovaram. On me je pitao da li to ima veze sa nečim što se odnosi na moje zaposlenje u Međunarodnom Tribunalu, ja sam rekao da da. I onda mi je rekao da je Sud njima naložio da ne govore sa mnom o tome.

SUDIJA ORIE: Ukoliko imate neko konkretno pitanje, onda ga postavite. Ovo su sve pitanja koja sam mu ja već postavio ranije i on je na njih odgovorio.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Završio sa s time. Želeo bih sad da pređem na jednu drugu temu. A to je, kada ste razgovarali sa svedokom 4, da li ste hronološki gledano, utvrdili kada on tvrdi da je video osobu zvanu Togeri, ... odnosno osobu za koju tvrdi da je Togeri?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je prvi put pomenuo tu osobu kada je govorio o incidentu kada je došlo do pucanja u martu 1998. godine i kada je on pogođen, dok je bio u jednom vozilu i mislim da je rekao da je jedan od počinilaca



bio Togeri, ali nisam siguran. Ne mogu da kažem, a da ne vidim izjavu. A imamo još jedan incident, kada je on išao do jednog kioska ili neke zgrade u selu i tada je razgovarao sa optuženim gospodinom Balajem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Sa optuženim gospodinom Balajem?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, ali morao bih da pogledam izjavu, kako bih se uverio u te pojedinosti. Prošlo je tri godine od tada i ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad je reč o tom konkretnom incidentu koji ste upravo pomenuli, vi kažete da se ne sećate nekih pojedinosti. Ali, možete li da nam kažete, kada je to bilo u odnosu na onaj incident kada je došlo do pucnjave, da li je to bilo nekih mesec dana nakon?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je svakako bilo iste godine, ali ne znam kada.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, iste godine?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kad je reč o svedoku 19, da li ste odredili neki vremenski okvir koristeći se onim incidentom kada je došlo do pucnjave u martu, kao nekim reperom, kada je u odnosu na taj događaj, on video tu osobu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Morao bih da pogledam izjavu, ali koliko se ja sećam, došlo je do više poseta kući svedoka, kada je on kako tvrdi video optuženog.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I da li je to bilo mesec ili dva nakon one pucnjave o kojoj ste nam govorili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Morao bih da pogledam izjavu, ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali, danas, vi se jasno sećate da je svedok 4 vama rekao, dakle želim da budem siguran da je tako, da se on sreo sa njime kod kioska u selu?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Kod kioska ili neke slične zgrade. Mislim da je rekao da je tu bio štab ili nešto, ali morao bih da pogledam izjavu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li vam je rekao o čemu su govorili. Rekli ste da je govorio sa Idrizom Balajem? Da li vam je rekao o čemu su oni tada govorili?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da je hteo da pribavi neki dokument kako bi mogao da putuje kroz taj kraj, ali, ne znam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, on je otišao i razgovarao sa Idrizom Balajem kako bi dobio dokument na osnovu kog mu se dozvoljava da ide iz jednog mesta u drugo?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se, ali sad mi se čini da je tako bilo, tako se toga sećam. Morao bih da pogledam šta piše u izjavi.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I njemu je to bio osnov kako bi uopšte mogao da izvrši identifikaciju Idriza Balaja. Dakle, on je rekao da je sa njim lično razgovarao, kako bi dobio putne isprave.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To je bio jedan od više slučajeva da su se sreli?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali to je svakako jedan od slučajeva na koji se on oslonio kako bi mogao da kaže da može da prepozna i da identifikuje Idriza Balaja kao počinioca raznih krivičnih dela?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi ste saznali da je, barem jedan od njih dvojice mladića, a mislim da je to bio svedok 19, da je video Idriza Balaja kako se vozi po selu i da se on puno vozio po selu, zar ne?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Nisam siguran da li je to bio 19 ili 4, ali da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A ta informacija da se Idriz Balaj puno vozio po selu, da li se to odnosila na mart i početak aprila?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Morao bih da pogledam izjavu. Ne bih mogao da kažem kada je to tačno bilo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je to bila informacija o kojoj biste želeli nešto više da saznate?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne razumem pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ako je rekao da je video Idriza Balaja da se vozio u vozilu u to vreme, da li je to nešto o čemu biste se dodatno raspitivali, na primer, da li je bilo u martu, aprilu, maju ili junu ili julu ili kad god već?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I to je nešto što bi se našlo, bilo u vašem dnevniku, bilo u izjavama bilo kog od ovih mladića?

SUDIJA ORIE: Gospodine Guy-Smith, ono što nije u izjavi, nije u izjavi. Ono što nije rečeno tokom svedočenja u sudnici nije rečeno, tako da nema potrebe da stalno ukazujete na nešto što nije u izjavi, a što bi bilo u izjavi da, ...razumete? U redu. Izvolite, možete da nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pošto ste saznali da je svedok 4 video Idriza Balaja na televiziji, da li ste se konsultovali sa savetnikom pravnog tima o tome kakva je standardna operativna procedura da biste na osnovu toga utvrdili da li je došlo do identifikacije umesto prepoznavanja i da li je to pravi način da se bilo šta dalje uradi u pogledu foto panela?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da nisam.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Izvinite?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislím da nisam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Hvala.

ADVOKAT GUY-SMITH: Nemam više pitanja.

SUDIJA ORIE: Hvala. Gospodine Harvey izvolite.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT HARVEY

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Moje ime je Richard Harvey. Ja zastupam Lahi Brahimaja. Želeo bih da vas pitam par pitanja.

ADVOKAT HARVEY: Možemo li, molim vas, da pogledamo P635 na ekranima.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Dok čekamo da se to pojavi na našim ekranima, pitao bih vas samo jednu stvar. Gospodin Guy-Smith je pomenuo da ste vi upoznati sa smernicama kako se koristi foto panel?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Jedna od tih smernica se odnosi na to kako se pravi foto panel i da se u tom slučaju moraju koristiti fotografije istih dimenzija i istog kvaliteta, da, ili budu sve sjajne ili sve mat, ili da sve budu crno-bele ili u boji, da budu istog nivoa ekspozicije, da ništa nema u pozadini, što bi bilo šta odvajalo jednu fotografiju od druge. Da li potvrđujete da je to jedna od smernica?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Pogledajte sada ovaj foto panel i broj 8 u donjem desnom uglu, to je fotografija gospodina Brahimaja. Očigledno da je ovde reč o fotokopiji, pa bi ona znači bila nešto drugačija od onog pravog foto panela koji ste vi pokazivali svedocima, je li to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Najbolja verzija koju sam ja imao prilike da vidim, i molim vas da mi pomognete u tom smislu, ako je moguće, meni se čini da je fotografija gospodina Brahimaja malo jasnija nego druge fotografije. Kao što vidite, moj klijent sedi iza mene i on nosi naočare. Da li se sećate originalne fotografije koja je ovde korišćena? Da li je možda rađena neka montaža sa njom u okviru koje su uklonjene naočare, tako da bi bilo lakše da se napravi foto panel i da bi on više ličio na druga lica. Da li se sećate toga?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Fotografija optuženog gospodina Lahi Brahimaja potiče iz policijskih dosijea UNMIK-a. To je bila jedina fotografija, ona nije u boji, ali to je bila jedina fotografija koju smo imali i on na njoj nema naočare,



tako da ništa tu nije menjano niti montirano. Jedino što je izmenjeno, jeste da su neke fotografije bile u boji, a onda su možda promenjene u crno bele.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Razumem. Dakle, postoji neka razlika između toga kako izgleda gospodin Brahimaj na fotografiji u odnosu na ostalih sedam lica?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ostalih sedam lica su uzeti ih baze podataka Kosovskog zaštitnog korpusa, a fotografija gospodina Brahimaja potiče iz drugog izvora.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da pređemo sad na jedan drugi aspekt. Vi ste rekli da ste dobili instrukciju da ne komentarišete šta je svedok rekao ili učinio i vi se slažete da je to jedan važan aspekt pokazivanja foto panela svedocima?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Takođe se slažete da bi bilo potpuno pogrešno da, kada svedok pokaže na nekoga, neko lice na foto panelu, i recimo, kaže da je to osoba X, da se tad svedoku kaže, njegovo ime nije X, nego je njegovo ime Y?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Slažem se, to bi bilo pogrešno.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Postoje jedna instrukcija koja kaže, „nemojte činiti ili govoriti bilo šta što se može protumačiti kao uticaj na svedoka ili skretanje njegove pažnje na određenu konkretnu fotografiju“. Dok ste vi sprovodili svoju istragu, vi ste očigledno težili da identifikujete osumnjičene?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Ali, ste takođe, povremeno, a naročito u istragama ove vrste, težili da identifikujete i ostale žrtve preko svedoka koje ste ispitivali. Da li razumete šta vas pitam?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Drugim rečima, ako neko kaže ja sam držan na jednom mestu, zajedno sa dvoje troje drugih ljudi, određen broj dana, vi biste želeli da utvrdite identitet to dvoje troje drugih ljudi, je li tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: I onda biste svedoku pokazali fotografije lica koja su, možda, bile žrtve i zatvorenici, je li to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li postoje neke procedure koje se od vas očekuju da primenite kada pokazujete fotografije žrtava za razliku od fotografija osumnjičenih?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne, koliko ja znam.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li postoje neke smernice o tome, da li treba ili ne treba svedoku da kažete, ovo je neko ko je možda bio sa vama na istoj lokaciji, pogledajte da li prepoznajete lica na toj fotografiji. Dakle, jedno opšte pitanje. Da li biste vi obično postavili tako pitanje?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se bilo kakvih smernica kada je reč o identifikaciji žrtava.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Postoje li bilo kakve smernice o tome da se, na neki način, osveži pamćenje svedoka tako što će mu se sugerisati da bi on trebalo da prepozna jednu konkretnu fotografiju?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se bilo kakvih smernica te vrste.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li biste vi, kao istražitelj, smatrali da bi to bilo rizično da se uradi?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Hvala. Sada da pređemo na jednu oblast o kojoj vam ni jedno pitanje nije do sada postavljeno, a to je audio snimak razgovora koji ste vodili sa mojim klijentom, gospodinom Brahimajem, 6. decembra 2004. godine. Da li se sećate da ste obavili taj razgovor?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Samo par pitanja u vezi sa tim. Taj razgovor je obavljen u ponedeljak. Da li se toga sećate?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se koji je dan bio.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Da li se sećate da ste zamolili da on dođe na taj razgovor preko vikenda? Poslali ste poruku i zamolili ga da dođe na razgovor u ponedeljak?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Sećam se da sam ostavio poruku ili sam pozvao nekoga, jer sam na neki način stupio sa njim u kontakt, ako ne lično sa njim, onda sa nekim od njegovih predstavnika ili ...

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Možda sa njegovim bratom?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Moguće, moguće. Ja sam molio da gospodin Brahimaj dođe i rečeno mi je da on ne može da dođe iz zdravstvenih razloga, ali se on kasnije pojavio. Vi kažete da je to bilo 6. decembra, moguće.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Rećiću vam šta se desilo. Vi ste pozvali, obavestili ste njegovog brata da želite da razgovarate sa Lahi Brahimajem. Tada vam je rečeno da je on na lečenju u Albaniji, ali da će skratiti svoje lečenje i doći odmah da se vidi sa vama, u ponedeljak. Da li se sećate toga?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Hvala gospodine. Naravno, vi ste mu, kako je propisano, predočili sva upozorenja koja ste bili dužni da mu kažete i upozorili ste ga da ne mora da odgovara na vaša pitanja, jer ga vi ispitujuete kao osumnjičeno lice i nećemo sada u to da ulazimo, jer uopšte vas ne kritikujem zbog načina na koji ste mu predočili ta upozorenja. Da li se slažete da je on sarađivao sa vama, tako što je odgovorio na većinu vaših pitanja i da je to uradio ne tražeći pravni savet?



SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Da, jeste, on je stvarno odgovorio na sva moja prvobitna pitanja.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: A kada ste počeli da ga pitate o konkretnim stvarima, o tome da li je njegova kuća korišćena kao sedište Generalštaba, i tako dalje, on je u tada iskoristio svoje pravo da ne odgovara na vaša pitanja i vi ste, kako i dolikuje, završili razgovor.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: To je tačno.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: On nije uopšte oklevao u svom odgovoru kada je rekao da je bio u OVK?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Tačno.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Takođe vam je rekao da im se pridružio 1994. godine. Je li to tačno?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ne sećam se tačno svih detalja iz tog razgovora, ali to će biti na traci.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: On vam je rekao da je služio u Generalštabu OVK. Da li se toga sećate?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Mislim da se sećam.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Takođe vam je rekao da je radio u finansijskom sektoru Generalštaba OVK?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Moguće, ako je to tako zabeleženo, onda je to definitivno ono što je optuženi rekao.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Ispravite me ako grešim, ali mislim da ono što je vama ostalo u pamćenju da je on sebe opisao kao oficira koji radi u kancelariji, a ne komandanta, da li se sećate toga?

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Morao bih da preslušam traku.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: U redu.

SVEDOK LORENZO QUIROZ – ODGOVOR: Ako tako stoji na traci, onda je to tako.

ADVOKAT HARVEY – PITANJE: Zahvaljujem, nemam daljih pitanja. Zahvaljujem gospodine Quiroz.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine Harvey. Ima li dodatnog ispitivanja.

TUŽILAC RE: Nema dodatnog ispitivanja.

SUDIJA ORIE: Ja imam jedno ili dva pitanja za vas. Prvo pitanje se odnosi na izjavu koju Pretresno veće ima, to nije uvedeno u spis, ali ja ću za transkript pročitati relevantan deo. 29. januara ove godine u izjavi koju ste vi očigledno potpisali i citiram iz vaše izjave, sledeće: „Ja takođe nisam rekao svedoku da se osumnjičeni nalazi ili ne nalazi među tim licima. “ Kraj citata. Pogledao sam izveštaj o proceduri identifikacije



pomoću foto panela, i u njemu se kaže: „Pokazaću vam jedan broj fotografija, a ta osoba, možda jeste, a možda nije među njima. “ Misli se na osobu za koju se traži utvrđivanje identiteta. Dakle, u vašoj izjavi, vi ste rekli da se niste pridržavali propisane procedure. Možete li mi objasniti zašto ste postupili na drugačiji način ili se slažete sa mnom.

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Časni Sude nemam objašnjenje za to.

SUDIJA ORIE: A je li istina da ste se vi pridržavali procedure koja je odstupala od one kakve su bile vaše instrukcije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Ja bih svedoku pokazao foto panel i ne bih pominjao...

SUDIJA ORIE: Ne biste skrenuli pažnju svedoku na to da je reč možda o osobi koja jeste na tom panelu, a možda i nije?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Ne mogu da se setim, časni Sude. Mislim da je procedura koja se primenjivala bila takva da bih pokazao slike ne govoreći bilo šta.

SUDIJA ORIE: Na kraju, vi u ovom trenutku niste u stanju da nam kažete da li je svedok 19 prepoznao nekoga, i ako jeste, koga je prepoznao. Da li smatrate da je to neodgovorno ponašanje?

SVEDOK LORENZO QUIROZ: Da, časni Sude.

SUDIJA ORIE: Hvala na odgovorima. Ima li još pitanja. U tom slučaju gospodine Lorenzo Quiroz, ovim je zaključeno vaše svedočenje. Želeo bih da vam se zahvalim na dolasku i na vašim odgovorima na sva pitanja koja su vam postavljena. Slobodni ste da idete. Molim da poslužitelj izvede svedoka iz sudnice.

(svedok napušta sudnicu)

SUDIJA ORIE: Gospodine Emmerson.

ADVOKAT EMMERSON: Časni Sude, vidim da se gospodin Kearney još nije vratio u sudnicu, a znam da je predložio da se sasluša sledeći svedok. Možda mogu da dam neke informacije o sledećem svedoku, ... vidim da upravo ulazi u sudnicu. . .

SUDIJA ORIE: Gospodine Kearney, slušajte pažljivo jer se gospodin Emmerson obraća Sudu.

TUŽILAC RE: Da li mogu da napustim sudnicu? Da li je potrebno moje prisustvo ovde?

ADVOKAT EMMERSON: Ne.

TUŽILAC RE: Da li onda mogu da napustim sudnicu?



SUDIJA ORIE: Da.

ADVOKAT EMMERSON: Ne želim nikoga da blatim, budite sigurni u to. Što se tiče sledećeg svedoka, koliko ja shvatam, namera gospodina Kearneya jeste da ovaj svedok da svečanu izjavu, da se njemu predoči izjava koja je vama predočena kao izjava 92 bis na šta Odbrana nije imala nikakvi primedbi. Preko vikenda imali smo priliku da proučimo, ne samo transkript, već i istražni dosije u vezi Sanije Balaj, odnosno istrage koja sadrži materijal i u kojoj se pominje ovaj svedok kao svedok koji je dao izjavu. U svetlu toga, i imajući u vidu sadržaj pomenute izjave, pozicija Haradinajevog tima za odbranu, a i ostali optuženi se slažu da neće biti potrebe da se vrši unakrsno ispitivanje ovog svedoka. Očigledno smo u situaciji da moramo informišemo Pretresno veće u ovoj kasnoj fazi, zato što je materijal bio na raspolaganju u petak i on je proučen samo preko vikenda, tako da se u tom smislu izvinjavamo svedoku, a možda jedina svetla tačka u tome jeste što ćemo uštedeti na vremenu.

SUDIJA ORIE: Gospodine Kearney.

TUŽILAC KEARNEY: Nemam nikakvu primedbu. Mi ćemo vrlo rado nastaviti.

SUDIJA ORIE: Onda mislim da bi bilo dobro da uvedete svedoka u sudnicu i da objasnite trenutnu situaciju. Pretpostavljam da je poslužitelj izašao iz sudnice kako bi pronašao svedoka. To takođe znači da se onda izjava može uvesti kao izjava po Pravilu 92 bis i da nema nikakvih prigovora na uvođenje izjave.

ADVOKAT EMMERSON: Nemamo prigovora i pošto će svedok biti ovde, on može i formalno da potvrdi da je to izjava po Pravilu 92 ter, što bi bilo poželjno.

SUDIJA ORIE: Da, ali on treba prvo da dâ svečanu izjavu da bi potvrdio da je to njegova izjava.

ADVOKAT GUY-SMITH: Uz dozvolu Pretresnog veća ja bih uradio nešto, što obično ne bih uradio, ali želeo bih samo da proverim da li govorimo o istoj izjavi.

SUDIJA ORIE: Ako govorimo o izjavi ovog svedoka, ja imam izjavu na kojoj je datum razgovora, nedelja 15. april 2007. godine, terenska kancelarija u Prištini/ Prishtinë, Kosovo. Razgovor obavio Barney Kelly, prevodilac Gazmend Troka i nešto što je tipično za gospodina Kellyja, da se kod potpisa pojavljuje datum u tri reda, 15. 04. 07.

ADVOKAT GUY-SMITH: I mislim da govorimo o celoj izjavi, sa četiri ugla izjave.

SUDIJA ORIE: Nisam shvatio taj vaš izraz, sva četiri ugla izjave.

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se, to je jedan američki izraz, što znači bavimo se ovim dokumentom i ničim drugim, već ovim dokumentom.

(Pretresno veće i Sekretarijat se savetuju)



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje

SUDIJA ORIE: Gospodine Kearney, pretpostavljam da onda nema potrebe da se svedoku postavljaju nikakva druga pitanja, osim da on potvrdi da je to njegova izjava.

ADVOKAT KEARNEY: Ne, časni Sude, nije potrebno.

(Svedok je pristupio Sudu)

SUDIJA ORIE: Dobar dan, gospodine Dizdari, da li me čujete na jeziku koji razumete?

SVEDOK DIZDARI: Da li mogu da dobijem prevod na albanski, molim?

SUDIJA ORIE: Da li me sad čujete na jeziku koji razumete?

SVEDOK DIZDARI: Da.

SUDIJA ORIE: Molim vas ustanite na trenutak. Pre nego što svedočite u ovom Sudu, prema Pravilniku o postupku i dokazima morate da date svečanu izjavu. Sad će vam poslužitelj dati tu svečanu izjavu. Molim vas da je pročitate naglas.

SVEDOK DIZDARI: Ne mogu da čitam bez naočara. Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, samo istinu i ništa osim istine.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine Dizdari. Molim vas, izvolite sedite. Gospodine Dizdari, pre nego što dam priliku gospodinu Kearneyu da vam postavi nekoliko pitanja, moram da vam objasnim sadašnju situaciju. Prvobitno, namera Tužilaštva bila je da vas ne poziva kao svedoka, već da ovom Pretresnom veću ponudi vašu pisanu izjavu i da se to uvede u spis. Ali, kada je to Tužilaštvo predložilo u to vreme, advokati Odbrane su smatrali da treba da se pojavite da biste odgovorili na njihova pitanja. Sada je situacija drugačija. Ona se promenila od tada, jer je obelodanjen novi materijal Odbrani i oni su bili u mogućnosti da prouče taj materijal i upravo su obavestili Pretresno veće da njihov prigovor na samo uvođenje vaše izjave više ne važi i da oni nemaju nikakvih konkretnih pitanja za vas. Prema tome, to je bilo teško predvideti, jer Odbrana i advokati Odbrane su mogli da dođu do tog zaključka tek kada su proučili taj novi materijal danas. Inače, naravno, niko ne bi tražio od vas da dolazite u Hag samo da biste potvrdili svoju izjavu. Prema tome, za vas je bio priličan teret da dođete u Hag. A sada mimo bilo čijih očekivanja i nije ničija greška, jer ja ne mogu u ovom trenutku da kažem da je to greška ove ili one strane, a svakako nije greška Odbrane, oni su odlučili da nemaju pitanja za vas, pa će, prema tome, vaše prisustvo u sudnici biti vrlo kratko. Vi ste sada dali svečanu izjavu. Gospodin Kearney ima nekoliko formalnih pitanja za vas i time će se, najverovatnije, već danas, u narednih pet do deset minuta, završiti vas iskaz u ovom sudu. Gospodine Kearney, izvolite nastavite.

TUŽILAC KEARNEY: Hvala vam, časni Sude.

svedok: Vesel Dizdari



GLAVNO ISPITIVANJE: TUŽILAC KEARNEY

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Dobro večer, gospodine Dizdari.
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Dobro večer.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Hvala vam što ste čekali ceo dan. Gospodine Dizdari želeo bih da vas zamolim da kažete vaše puno ime i prezime za zapisnik.
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Vesel Dizdari.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Gospodine Dizdari, molim vas, recite nam datum vašeg rođenja.
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: 7. mart 1958. godine.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Gde ste rođeni, gospodine Dizdari?
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: U Kosuriću/ Kosuriq.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Da li je to Kosurić/ Kosuriq na Kosovu?
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da, na Kosovu, opština Peć/ Pejë.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: I na kraju, molim vas, možete li nam reći imena vaših roditelja?
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Ime oca Ibish, ime majke Sofija.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Gospodine Dizdari, želim da skrenem vašu pažnju na vreme od pre dva meseca približno, 15. april 2007. godine. Želim da vas pitam da li je tog dana predstavnik Tužilaštva obavio sa vama razgovor u kancelariji u Prištini/ Prishtinë?
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Da li je, nakon tog razgovora, na osnovu onoga što ste rekli predstavnicima Tužilaštva, napravljena pisana izjava?
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Govorite o Prištini/ Prishtinë?

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Da.
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Nisam čuo vaš odgovor, da li je odgovor bio da?
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Da li je vama data kopija te izjave na albanskom, da je pregledate, gospodine Dizdari?
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da, data mi je.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Da li ste vi pregledali taj dokument na albanskom, da vidite da li je tačan?
SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da.



TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Da li je dokument koji ste vi pregledali, tačno odrazio izjavu koju ste predstavnicima Tužilaštva?

SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da, što se mene tiče to je tačno.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Nakon što ste pregledali taj dokument, da li ste potpisali i parafirali svaku stranicu?

SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da, potpisao sam.

TUŽILAC KEARNEY: Časni Sude, u ovom trenutku, uz dozvolu Pretresnog veća, ja bih želeo da pozovemo izjavu koja po spisku 65 ter nosi broj 1396.

SUDIJA ORIE: Gospodine sekretaru, molim vas da dodelite broj tom dokumentu.

sekretar: To će biti P366, časni Sude.

SUDIJA ORIE: Hvala gospodine sekretaru.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Gospodine Dizdari, da li prepoznajete svoj potpis na dnu prve stranice ovog dokumenta?

SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Da li je to izjava koju ste vi potpisali 15. aprila ove godine, kada je Tužilaštvo sa vama obavilo razgovor?

SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da.

TUŽILAC KEARNEY – PITANJE: Gospodine Dizdari, želim da vam postavim samo jedno pitanje o ovom dokumentu. Da li ova izjava održava ono što biste vi rekli u sudnici danas, ako bih vam postavio ista pitanja koja su vam postavljena tokom razgovora 15. aprila 2007. godine?

SVEDOK DIZDARI - ODGOVOR: Da.

TUŽILAC KEARNEY: Časni Sude, nudim ovaj dokument na usvajanje.

SUDIJA ORIE: Nema prigovora. Dakle, dokument se uvodi u spis.

TUŽILAC KEARNEY: Časni Sude, samo još jedna stvar u vezi sa ovim svedokom. Želeo bih da pročitam rezime njegovog iskaza.

SUDIJA ORIE: Ja bih međutim imao jedno ili dva pitanja u vezi sa njegovom izjavom, ako bismo mogli... Gospodine Dizdari, ta dva paragrafa u vašoj izjavi u kojima se kaže da su štabovi OVK bili oko Barana/Baran, Streoca/ Strellci i Vranovca/Vranoc i rekli ste da niste znali ko su bili komandanti tih štabova OVK, rekli ste „u Baranu/Baran nije bio zatvor OVK, ali da je bila škola koja je korišćena u vojne svrhe“. I rekli ste, „nisam tamo video zatvorenike“. Pročitao sam vam ceo paragraf 14. Možete li mi reći, kada ste vi saznali za prisustvo štabova OVK oko Barana/Baran, Streoca/ Strellci i Vranovca/Vranoc i skrećem vam pažnju, konkretno na 1998. godinu.



SVEDOK DIZDARI: Za Streoce/ Strellci sam znao još od ranije, da je tamo osnovan štab i to je uradio neko po imenu Gani Gjukaj. A nekoliko meseci kasnije, u Baranu/Baran, znam da je škola pretvorena u neku vrstu vojne kasarne, ne znam kako da to nazovem, štab ili, ne znam, mesto gde su ti ljudi boravili.

SUDIJA ORIE: Mene pre svega interesuje, ako se sećate, da nam kažete kad su postojali ti štabovi u Baranu/Baran, Streocu/ Strellci i Vranovcu/Vranoc.

SVEDOK DIZDARI: Ne mogu da vam dam tačne datume, ne sećam se. Ako biste mi nešto pročitali, možda biste mi osvežili sećanje. Ja se sećam da sam se vratio krajem maja i ostao u Streocu/ Strellci neko vreme.

SUDIJA ORIE: A da li je tad već bio štab u Streocu/ Strellci?

SVEDOK DIZDARI: Oni su štabom nazivali mesta gde su boravila dva tri predstavnika i gde je bila koncentrisana odbrana sela. Možda su zato to nazivali štabom.

SUDIJA ORIE: Ali, da li je to bilo tamo kada ste se vi vratili, krajem maja, kao što ste nam rekli?

SVEDOK DIZDARI: Ne. Ja sam bio u svojoj kući, ali iznad moje kuće, na kraju Streoca/ Strellci, bilo je to mesto.

SUDIJA ORIE: Mene uglavnom interesuje kad. Rekli ste da ste se vratili, to je bilo, rekli ste, „krajem maja sam se vratio i ostao sam u Streocu/ Strellci neko vreme“. Da li se to što ste opisali kao centar odbrane sela, na način na koji ste opisali, već tada tamo nalazilo?

SVEDOK DIZDARI: Mislite u Streocu/ Strellci? Tamo je bio Gani Gjukaj, koji je bio neka vrsta vođe za odbranu sela. I to je bilo sve.

SUDIJA ORIE: Ali, da li je to bilo u trenutku koji vi opisujete, krajem maja?

SVEDOK DIZDARI: Ne sećam se kada sam se vratio, ali kada je u Vranovcu/Vranoc izbio rat, mi smo bili zarobljenici i odveli su nas u Peć/Pejë, a onda sam otišao u Crnu Goru, u Ulcinj/Ulqin.

SUDIJA ORIE: Takođe, deo vaše izjave je ... kada kažete, „OVK je bila prisutna u Kosuriću/ Kosuriq, vojnici su bili svugde, ja sam imao uniformu u tom periodu“. Šta ste mislili pod „tim periodom“.

SVEDOK DIZDARI: Mislio sam na septembar.

SUDIJA ORIE: Hvala za te odgovore. Da li su pitanja Pretresnog veća pokrenula neka pitanja strana? Ne. U redu. Gospodine Dizdari, ovo je bio vrlo kratak boravak na Sudu. Objasnio sam vam šta je to izazvalo i mislim da je svima žao što ste morali da dođete na ovaj dugi put, ali to je rezultat toga da je materijal tek nedavno došao na



raspolaganje, kako bi se proučio i to objašnjava zašto ste morali da dođete u Hag zbog iskaza od samo 10 minuta. Izvinjavam se zbog toga. Gospodine Dizdari, ovim je završeno vaše svedočenje i možete da se povučete. Želim da vam se zahvalim više nego inače, što ste došli, što ste prešli taj dugi put i došli u Hag. Nadam da vi razumete razloge zbog kojih ste u sudnici bili tako kratko vreme. Molim poslužitelja da isprati gospodina Dizdarija iz sudnice.

(svedok napušta sudnicu)

SUDIJA ORIE: Gospodine Kearney, kakav je program za naredne dane, kada je reč o svedocima? Nema svedoka?

TUŽILAC KEARNEY: Gospodin Re bi bio bolja osoba da odgovori na to pitanje. Koliko sam ja shvatio nema svedoka predviđenog za sutra.

SUDIJA ORIE: Onda predlažem da se pozabavimo s nekoliko proceduralnih pitanja, ne sada, jer znam tačno šta se dešava kada zadržimo prevodioce i stenografe u sudnici, ponovo 5 do 10 minuta. Imamo nekoliko proceduralnih pitanja i moramo da donesemo odluku i, pretpostavljam, da vi želite da pročitate za zapisnik rezime izjave po Pravilu 92 ter. Ako ima još nekih pitanja, to možemo da uradimo sutra. Svi sada znaju da ćemo sutra imati relativno kratak pretres. Dakle, sutra u utorak 19. juna, ne kao što je najavljeno, u sudnici broj 1, već u sudnici broj 2, dakle, u ovoj istoj sudnici u 9.00 časova. Time završavamo sa radom.

Sednica je završena u 18:59 h.

Nastavlja se u utorak, 19. juna 2007. godine u 14:15 h.

